



# **ANNALES ISLAMOLOGIQUES**

**en ligne en ligne**

Ansl 10 (1972), p. 207-250

# Jacques Jarry

## Inscriptions syriaques et arabes inédites du Tūr ‘Abdīn [avec 17 planches].

### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT [ifao.egnet.net](mailto:ifao.egnet.net)). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

- |               |  |  |
|---------------|--|--|
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |
| 9782724711295 | <i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>   | Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant                                 |
| 9782724711363 | <i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>       |  |

## INSCRIPTIONS SYRIAQUES ET ARABES INÉDITES DU TŪR 'ABDĪN

Jacques JARRY

Le Tūr 'Abdīn est une région montagneuse à l'Est de Mardin (Turquie) célèbre dans l'histoire religieuse par ses nombreux monastères jacobites et la présence, à plusieurs reprises, du Patriarche syrien-orthodoxe. A deux reprises H. Pognon visita en 1898 et 1904 le pays qui lui fournit une centaine d'inscriptions pour son livre *Inscriptions sémitiques*, Paris 1908. Celles qui figurent ici, inconnues de lui ou volontairement négligées sans doute à cause de leur âge récent ou de leur mauvais état, ont été recueillies au cours d'un voyage d'études (sept.-oct. 1967) patronné et financé par la Commission des Fouilles de Paris, entrepris en compagnie de MM. J. Leroy, Fr. Chevallereau et D. Pilven qui ont contribué à leur collecte. (Sur le but de cette mission, voir J. Leroy, *Recherches archéologiques sur les églises de Tūr 'Abdīn*, CRAIBL, 1967 et sur ses résultats : Idem, *L'état présent des églises du Sud-Est de la Turquie, ibidem* 1968). Afin de ne pas trop faire attendre les historiens intéressés à la région, nous nous sommes pressés de publier ces inscriptions et de les traduire, remettant à plus tard certains commentaires que quelques-unes nécessitent, comme nous le ferons, par exemple, pour l'inscription n° 23 de Deir Mar Musa. Pour l'instant nous avons surtout appliqué notre attention aux observations paléographiques et linguistiques, qui apparaîtront mieux en se rapportant aux quelques photographies publiées ici.

Pour compléter les inscriptions syriaques recueillies, nous avons fait place aux inscriptions Karšūni et à quelques documents grecs qui nous paraissent ne pas manquer d'intérêt. Le texte des inscriptions en Karšūni est suivi de sa transcription en arabe.

### ARNAS

1. Inscription moderne datant certaines réfections, à droite de l'entrée de l'église.

اربع صهوة مهونه و افلاج مهونه  
صهوة فـ . افـ . مـ . مـ .  
؟ مـ . مـ . مـ . مـ .  
؟ مـ . حـ . بـ . ؟ دـ . اـ . مـ . اـ .

*Le Saint des Saints et la porte du sanctuaire ont été bâties au temps du patriarche Ephrem I<sup>r</sup> et par les soins de Mar Timothée Thomas métropolite de Tûr 'Abdîn et de Beit Zabdai en l'an 1939 du Messie.*

2. Inscription moderne à gauche de l'entrée de l'église.

حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎ حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎  
حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎ حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎

*Par les soins des fidèles du village de 'Urðnas (= Arnas) et du prêtre Thomas (ce bâtiment) a été construit par les ouvriers Elias, 'Isa le sanctifié (par le pèlerinage aux Lieux Saints), Elie, de Midyat — 1939.*

3. Au fond de l'abside en dessous de la coupole.

لِهِمْنَةٍ حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎ حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎

*On ne donne la communion qu'aux purs et aux saints.*

4. Inscription sur la croix du fond de l'abside.

الله حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎  
الله حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎

*Nous n'avons d'orgueil que dans la croix du Christ.*

5. Sur la voûte de la nef. Lettres à l'envers. (Copie, photo).

[لِهِمْنَةٍ حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎]  
صَفَرَ [..] حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎  
حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎ [..]  
حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎ حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎  
أَحَدَنَا حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎  
أَحَدَنَا حَسْنَةٌ مُّدْعَى ؎

*Cette sainte maison a été rénovée . . . Jacques au temps de Ben B . . . en l'an 1400 (sans  
doute des Grecs = 1089 de notre ère). Que Dieu sanctifie.*

L'écriture de cette inscription est absolument aberrante. Certains olaf, tel le premier de la première ligne et l'olaf initial de ﺍ، et certains tau sont sirta. Par contre l'olaf final de لـ et le hè final de ﻭ revêtent des formes contournées inhabituelles. Le scripteur comme dans certaines inscriptions semble adorer les enjolivures et les boucles. ﺍ،, comme en arabe, se présente sans olaf terminal. Le لـ final de la cinquième ligne est difficilement lisible. L'écriture d'époque relativement basse nous oblige cependant à le supposer et laisse des doutes sur sa date lue.

6. Inscription sur un bloc du mur entre les deux petites absides de la cour à 85 cm. du sol de la banquette. Cette inscription fait le tour d'une croix centrale. Longueur : 57 cm.; largeur : 54 cm.; lettres 3 à 7 cm. (Copie, photo).



*Michel le pécheur est parti pour sa maison et il espère en elle (= la croix).*

## Dans les branches de la croix.

*Par toi nous anéantirons nos ennemis*

*Que quiconque lit prie*

دی پرمن لندن لندن

دیوان

L'écriture sirto de cette inscription est très particulière. Les olaf sont légèrement inclinés vers la droite. Le thet également. D'autre part le thet au lieu de présenter à son extrémité supérieure un simple point de rebroussement est orné d'une superbe boucle qui fait pendant à la boucle, normale celle-ci, au-dessous de la ligne d'écriture. Les mim sont carrés et la haste supérieure est exactement parallèle à la ligne d'écriture. Les bê sont également carrés. Les sodhé ont la forme d'un sin final arabe. Les hè ont la boucle gauche très arrondie. Les dolath sont estranghelo alors que les olaf sont indéniablement sirto. Les semkath, comme il est fréquent à basse époque sont constitués de deux boucles voisines mais non accolées.

7. Inscription sur une colonne grossièrement retravaillée et engagée dans la banquette de la cour, en face de la grande abside. L'inscription très fruste est gravée au-dessus d'une croix sculptée. — Longueur de la colonne : 90 cm.; diamètre 46 cm. Longueur de l'inscription : 14 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm.

*Par toi nous anéantirons* (cf. ἐν τούτῳ νίνθ).

۲۷

8. Sur une pierre de l'abside centrale du mur Nord de la cour. Longueur 90 cm.; largeur : 33 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Longueur de l'inscription 37 cm. dans le sens de la longueur de la pierre.

حمله [الله]  
 حمله [الله]  
 حمله [الله]  
 حمله [الله]  
 حمله [الله]  
 حمله [الله]

*En l'an 1325 (des Grecs = 1014 de notre ère) . . . le zélé avec soin . . . et a couvert d'un revêtement . . . le prêtre . . . fils de . . .*

Cette inscription commémore sans doute une rénovation de l'enduit sur les murs de l'église.

9. Inscription sur une pierre remployée dans une fenêtre Ouest de l'église à la hauteur d'un premier étage. (Copie, photo).

[١] مَبْرَأَ حَبَّاً ؟ مَدْ [٢]  
؟ مَدْنَبْ ٥٥٩  
مَصْوَتْ اِلْجَارْ  
؟ قَلْنَسْخَلْ ٦٠١  
مَسْلَ حَمْلَهْ لَفَزْ  
الْقَلْهْ ٥ مَحَدْ مَعْتَنْ  
(مَحَدْ) rejeté au-dessus de la ligne)

*L'église de ... a été restaurée ... de Mar Cyriaque envoyé du patriarche Denho en l'an 2007 des Grecs (= 1696 de notre ère).*

L'écriture de l'inscription est nettement sirto. La boucle des gommal est très allongée. La boucle droite des mim est rejetée en dessous de la ligne d'écriture. Risch et dolath sont réduits à une simple virgule. Les tau ont également la forme sirto courante. L'inscription fournit comme la précédente la date de l'une des rénovations de l'église.

10. Dans la crypte à droite de l'entrée (côté Sud de l'église) sous la clef de voûte.

*A la gloire et en l'honneur de la Trinité sainte le Père, le Fils et le St. Esprit; à elle soit la gloire une, divine, céleste, sainte et ...*

En bas on distingue en arabe :

الاب والابن والروح القدس

*Le Père, le Fils et le St. Esprit.*

L'inscription peinte en rouge sur plâtre est maladroitement écrite. Certaines lettres sont à peine reconnaissables.

11. Inscription sur un bloc engagé dans le mur à la porte Sud de l'Eglise. — Longueur : 26 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 1,5 cm. à 3 cm. (Copie, photo).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 لَهُ مَنْدَبٌ  
 وَلَهُ فَضْلٌ  
 لَهُ الْكَوْنَى  
 حَمْدٌ لَهُ  
 هُنَّا ظَاهِرٌ  
 لَهُ الْحَمْدُ

*A quitté ce monde mauvais vers son Seigneur, Pierre... en l'année 1242 des Grecs (= 931 de notre ère). Dieu aie miséricorde...*

L'écriture est estranghelo, un peu géométrique, mais très pure. On est en présence ici du tombeau d'un certain Pierre dont les ossements furent déposés, comme il est fréquent dans les églises syriaques, à l'intérieur du mur.

12. Inscription sur une pierre du mur Sud de l'église. Très effacée et difficilement lisible.

۰] لَهُمَا  
 رَبُّهُمْ  
 لَهُمْ  
 صَمَدٌ

*Gloire et prière pour un saint souvenir.*

13. Graffito à droite de la demi-abside au Sud sur le mur Est de la cour. — Longueur : 37 cm.; largeur : 34 cm.; lettres : 4 à 6 cm.

*Saint ...* ...  
*dans le couvent* ...

L'écriture est estranghelo. Le qôf est rectangulaire. Le schin a la forme antique d'un triangle dont la pointe est sur la ligne d'écriture.

14. Graffito à droite à l'intérieur de l'abside Nord sur le mur Est de la cour, sur une pierre ornée d'une croix sculptée; l'inscription est en bas et à gauche de la croix. — Longueur de la pierre : 52 cm.; largeur : 49 cm. Longueur de l'inscription : 19 cm.; lettres : 3 à 5 cm.

*Ephrem* ...

Signalons enfin la présence d'une inscription indéchiffrable sur une pierre du mur Nord de l'église. Longueur : 35 cm.; largeur : 19 cm.; lettres : 1 à 2 cm. (Photo).

15. Inscription sur une pierre remployée dans le mur de clôture d'une maison privée à 50 m. au Sud de l'église. Ecriture extrêmement fine et soignée. — Longueur : 37 cm.; largeur : 15 cm.; lettres : 5 mm.

*Par la confiance en Dieu nous sommes arrivés à cette maison du Dieu Tout-Puissant. Heureux celui qui met sa confiance en lui car il est le secours de tout homme et fortifie notre faiblesse. En toute heure notre confiance est (en) Dieu. Amen.*

L'écriture est sirto et ne présente pas de caractéristique notable si ce n'est son aspect gracile et ses hastes très allongées. La pierre portait déjà une autre inscription très effacée dont on observe des traces à gauche de notre inscription. Il est malheureusement impossible de la déchiffrer.

On distingue au-dessus de l'inscription syriaque une inscription arabe qui développe sensiblement les mêmes termes.

عَلَى شُعَبِ اللَّهِ [إِلَّا] حَيٍ  
 النَّبِيَّ ... عَلَى  
 كُلِّ [إِلَّا] مُؤْمِنٍ تَوَكَّلْ عَلَى ..  
 وَبِهِ وَإِنِّي مُتَوَكِّلٌ عَلَيْهِ

*Au peuple du Dieu vivant  
 l'intention ... très haut  
 Tout croyant s'est confié ...  
 et en Lui, et moi aussi je compte sur Lui.*

## BASSABRINE

## 16. Inscription de la Beit Sloto. (Copie, photo).

أَهْدَى لِلْمُحَمَّدِ  
 رَبِّ الْجَمَادِ  
 حَمَدَ اللَّهُمَّ  
 أَسْأَلُكَ الْكَفَافَ

*Isaïe le zélé (m. à m. : le non paresseux). Priez pour lui, en suppliant Notre Seigneur.  
 An 1458 des Grecs (= 1146-7 de notre ère).*

L'écriture est carrée. Les thet sont constitués d'un triangle prolongé au-dessus de la ligne d'écriture par une longue haste oblique. Les schin ont la forme d'un arc de cercle tourné vers le haut et rattaché par un pédoncule à la ligne d'écriture. La haste supérieure des min est parallèle à la ligne d'écriture. Les tau présentent une longue haste oblique.

Pour le dernier mot de la première ligne, peut-être s'agit-il de لَهُمْ querelleur.

## DEIR EL ZAFARAN

17. Inscription en marqueterie sur les portes de bois de l'église. — Lettres : 3 à 5 cm.  
 Estranghelo.

Montant de porte de gauche :

1<sup>er</sup> panneau en bas verticalement : longueur : 64 cm.; largeur : 23 cm.

لَهُمْ هَمْمَهُوا إِلَيْهِمْ  
 [لَهُمْ] لَهُمْ هَمْمَهُوا ؛ هَمْمَهُوا

[à ta montagne] sainte et à tes tabernacles, et j'irai au sanctuaire de Dieu et à [Dieu qui réjouit ma jeunesse].

La fin du psaume que ne comporte pas l'inscription a été rajoutée entre parenthèses.

2<sup>e</sup> panneau : mêmes dimensions.

*Envoie ta lumière et ta foi...*

3<sup>e</sup> panneau : en haut horizontalement. Longueur : 59 cm.; largeur : 17 cm.

*Ta porte, ô église, est la porte de miséricorde.*

Montant de porte droite : même sens et mêmes dimensions.

a) **ازمهه باقحا ۳ مصطفی**  
**امام‌جمهور باقحا ۰ مصطفی**

*Elevez vos têtes, ô portes.*

*Les portes se soulevèrent et parlèrent.*

*Que le roi entre dans la gloire. Alleluia.*

*Qui est ce roi glorieux?*

c) حمد و حمْدٌ مُّكَفِّلٌ بِعِصْمَتِهِ

*Nous frapons à ta porte, ô miséricordieux.*

Ces différentes inscriptions sont des fragments des psaumes dont le thème se rattache plus ou moins à l'entrée dans le temple et au rôle des portes. Les difficultés du travail de marqueterie ont donné aux lettres des formes quelquefois bizarres, notamment au kef.

18. Inscription dans l'église du couvent à l'iconostase. (Copie, photo).

؟ ابْنُهُمْ حَمَدَهُمْ اعْلَمُهُمْ حَمَدَهُمْ (سِيَّدُهُمْ) حَمَدَهُمْ  
 فَعَلَى هُنَّا ؛ حَمَدَهُمْ ابْنُهُمْ حَمَدَهُمْ ابْنُهُمْ حَمَدَهُمْ  
 ابْنُهُمْ ؛ حَمَدَهُمْ ابْنُهُمْ ؛ ابْنُهُمْ [صَلَّى] ؛ حَمَدَهُمْ ؛ حَمَدَهُمْ  
 لَامَهُمْ حَمَدَهُمْ مَبْلَغَهُمْ حَمَدَهُمْ حَمَدَهُمْ حَمَدَهُمْ حَمَدَهُمْ  
 حَمَدَهُمْ حَمَدَهُمْ فَرَفَ لَامَهُمْ حَمَدَهُمْ ؛ حَمَدَهُمْ ؛ حَمَدَهُمْ  
 افَ ؛ مَتَّا ؛ حَمَدَهُمْ حَمَدَهُمْ حَمَدَهُمْ حَمَدَهُمْ ؛ اهْدَى حَمَدَهُمْ  
 حَمَدَهُمْ اصْبَرَهُمْ . مَتَّا حَمَدَهُمْ مَتَّا حَمَدَهُمْ ؛ مَتَّا حَمَدَهُمْ ؛ لَامَهُمْ  
 اعْلَمَهُمْ حَمَدَهُمْ . تَحَمَّلَهُمْ مَتَّا حَمَدَهُمْ ؛ مَتَّا

*Après les trois saints conciles, les rois hérétiques ont expulsé le siège sublime du patriarche glorieux de la nation des syriens d'Antioche et ils sont venus à la terre de Mélitène et à Amida; en l'an 1056 du Messie, ils sont venus à ce saint couvent de Mgr. Hananias, dit aussi couvent du safran, et on y installa dans la gloire le siège d'Antioche. Et en l'an 1903 du Messie notre Père notre Seigneur Mgr. Ignace patriarche du siège apostolique d'Antioche qui est Abdel Masih II, fonda et rénova le trône et le saint des saints et le sanctuaire et ouvrit une grande porte à l'Ouest; il pava le sol de l'église et du sanctuaire et de la Beit Qadiše, et des bâtiments conventuels et il installa les reliques et il orna les colonnes. L'ouvrier s'appelle Qarbagian Bogos d'Amida, et Igor Bescharra de Mardin, et les moines du couvent et les diacres qui se sont donné de la peine et ont participé à la rénovation, que le Seigneur écrive leur salaire dans le livre des vivants.*

19. Inscription sur une pierre encastrée dans le mur de la Beit Qadiše à gauche de l'entrée à 105 cm. du sol. — Longueur : 54 cm.; largeur : 28,5 cm.; lettres : 2 à 5,5 cm. Sirto. (Copie, photo).

Karšūni :

حَمَدَهُمْ اعْلَمُهُمْ ابْنُهُمْ حَمَدَهُمْ  
 حَمَدَهُمْ ابْنُهُمْ حَمَدَهُمْ حَمَدَهُمْ  
 ١٨٤٦ مَدْعُونٌ  
 حَمَدَهُمْ حَمَدَهُمْ اعْلَمُهُمْ  
 حَمَدَهُمْ حَمَدَهُمْ حَمَدَهُمْ

فِي سَنَة [١٨٤٦] مَ ارْتَسِمَ مَطْرَان / بَنَاهُ ابْنُ اخْتِ سَيِّدِنَا بَطْرِيرِك / + ١٨٤٦ مَسِي / الْيَاسُ بَ  
 وَسَنَة [١٨٦٠] اَتَقْلَل / مِنْ دَارِ السَّقَا اَلِي دَارِ الْبَقَةِ .

*En l'an 1846 du Messie le métropolite Benham neveu de Monseigneur le Patriarche a été consacré l'an 1846 du Messie (sous le nom d') Elias II et en l'an 1860 il a été transporté de la maison des peines à la maison du repos.*

20. Inscription sur une pierre encastrée dans le mur de la Beit Qadiše, à droite de l'entrée, à 187 cm. du sol. — Longueur : 89 cm.; largeur : 48 cm.; lettres : 2,5 à 3,5 cm. Estranghelo. (Copie, photo). Syriaque et karšuni.

## Syriaque :

*En l'an 1998 des Grecs (= 1687 de notre ère) a été consacré patriarche Georges de Mossoul sur la nation jacobite et en l'an 2008 (= 1697 de notre ère) il a rénové Deir Zafaran qui s'agrandit et pendant trois ans il y construisit jusqu'à ce que tout fût terminé et en l'an 2003 (= 1692 de notre ère) une épidémie sévit à Mardin comme un déluge. C'est ainsi que mourut ce Georges et qu'il partit pour le monde spirituel. Le salut est dans l'aide de notre Seigneur.*

Karšūni :

حَفِظْنَاكُمْ مِّنْ أَنْ تُعَذَّبُوا

لقد اجتهد في عمل هذا التاريخ / مطران عسلي والختن مقدس / يوسف وسالمه لدعا .

*Se sont consacrés à la confection de cette inscription (datée (?)) l'évêque Isa et le misérable Joseph le sanctifié (par le pèlerinage aux Lieux saints = حج). Que l'on invoque celui qui lui a donné la paix.*

Syriaque :

يَعْمَلُ مَعَهُ حَلَّاصٌ وَحَقِيقَةً لِكُلِّ مُبَشِّرٍ مِنْهُ  
مَنْ يَأْتِي بِالْجَنَاحَيْنِ فَلَمْ يَرَهُمْ فَلَمْ يَرَهُمْ  
إِلَّا حَلَّاصٌ عَلَيْهِمْ أَفَمْ يَرَوْنَ أَنَّهُمْ  
مَنْ يَأْتِي بِالْجَنَاحَيْنِ فَلَمْ يَرَهُمْ فَلَمْ يَرَهُمْ

*Est parti du monde des chagrins pour le monde des joies notre Seigneur Mgr. Ignace patriarche Pierre III le bienheureux de la nation assyrienne et maintenant il a été déposé ici en l'an 1890 du Messie le 24 Septembre.*

Cette inscription, bien que relativement récente est gravée en un très bel estranghelo (il est assez rare de trouver du karšūni en estranghelo). L'écriture est un peu carrée et fait un grand nombre d'angles droits notamment dans les bê, dans les olaf et dans les qôfs. Par contre la boucle gauche des hè est nettement arrondie et leur hastes droites se rabat légèrement vers la gauche. Les deux lobes des semkath sont affublés de curieuses pointes. Les wau sont fermés vers le bas mais légèrement inclinés sur la ligne d'écriture. Le thet est constitué par un triangle en dessous de la ligne d'écriture dont la hastes gauche est prolongée vers le haut. Les mim sont carrés; leur hastes supérieures sont presque parallèles à la ligne d'écriture et c'est à peine si elle se relève à son extrémité. Les hè sont constitués de deux petites hastes à peu près parallèles mais la première est légèrement inclinée sur la ligne d'écriture, tandis que la seconde est verticale.

Les deux dernières lignes ont été gravées en sirtō dans un style totalement différent, plus cursif. Les mim ont une véritable boucle, leur hastes supérieures se relèvent. Les hastes des lomadh et des olaf sont très allongées. Le thet est dessiné d'un seul mouvement avec deux boucles symétriques par rapport à la ligne d'écriture. Le bê n'est plus carré mais incurvé. Le semkath est plus anguleux. La boucle du gommal est très allongée et très inclinée sur la ligne d'écriture.

#### DEIR MAR MUSA

21. Bloc à terre à l'extrémité Sud des ruines. — Longueur : 108 cm.; largeur : 60 cm.; lettres : 3 cm. (Copie, photo).

لما حبسا مسعاً  
دعوه مسعاً  
؟ اهلات معاً حبساً  
مسعاً مسعاً  
حبساً حبساً حبساً  
؟  
معاً معاً معاً  
امساك امساك  
حبساً حبساً حبساً  
مسعاً مسعاً مسعاً  
حبساً حبساً حبساً  
؟

*Cette Beit Qadiše, l'ont construite le diacre Joseph qui a quitté ce monde et Michel prêtre qui a été moine au couvent de St. Moïse au temps de Mar Athanasios évêque en l'an 1061 des Grecs (= 751 de notre ère). Que quiconque lit prie pour Ḥabib le pécheur qui a écrit (cette inscription) et tous ceux qui ont participé.*

22. Inscription très fruste sur la paroi d'un bloc qui serait probablement une pierre tombale. — Longueur : 103 cm.; largeur : 58 cm.; lettres : 6 à 10 cm. — L'inscription est interrompue à gauche.

✚  
...]عَذَبَا  
...]لَوْلَيْهِ °  
...]لَهْلَهِ

à droite de cette même inscription :

...]مَدِينَةِ

*repos... héritage... ce tombeau... ce tombeau*

Les qofs sont rectangulaires. La boucle droite des hè et tau fait un angle droit parfait. Les wau ne sont pas fermés vers le bas.

23. Inscription dans la crypte du monastère : Longueur : 95 cm.; largeur : 75 cm.; lettres : 2 à 4 cm. (Copie, photos).

بعض من حملنا مثلاً حملنا هـ ﴿بعضنا  
هـ عَذَبَا مَدِينَةِ لَهْلَهِ، فَعَذَبَا هـ لَهْلَهِا  
حَمَدَهـ لَهْلَهِ وَ اِذْهـ مَدِينَةِ (ا) حَمَدَهـ اِذْهـ وَ اِذْهـ  
هـ مَدِينَةِ اِذْهـ مَدِينَةِ ئـ وَ هـ مَدِينَةِ اِذْهـ +  
كُـلُّهـ مَدِينَةِ اِذْهـ ؟ رَحْمَهـ حَمَدَهـ حَمَدَهـ هـ  
؟ حـ مَدِينَةِ حَمَدَهـ سَلَّمَهـ حـ مَدِينَةِ حَمَدَهـ .  
اِذْهـ مَدِينَةِ جَهـ ؟ حَمَدَهـ مَدِينَةِ مَدِينَةِ جَهـ  
؟ حَمَدَهـ مَدِينَةِ مَدِينَةِ جَهـ حَمَدَهـ خـ مَدِينَةِ  
رَحْمَهـ حَمَدَهـ هـ مَدِينَةِ حـ مَدِينَةِ مَدِينَةِ  
؛ حَمَدَهـ مَدِينَةِ حـ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ  
اِذْهـ مَدِينَةِ اِذْهـ ؟ حَمَدَهـ مَدِينَةِ مَدِينَةِ  
هـ مَدِينَةِ مَدِينَةِ حـ مَدِينَةِ حـ مَدِينَةِ  
مَدِينَةِ مَدِينَةِ حـ مَدِينَةِ حـ مَدِينَةِ  
هـ حـ مَدِينَةِ مَدِينَةِ حـ مَدِينَةِ (حـ مَدِينَةِ مَدِينَةِ

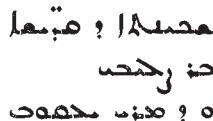
*Il a quitté ce monde plein de tourments et de tentations et il est parti et il a voyagé pour la terre des bénédictions et des délices en l'an 1484, le vénéré maître et professeur connu sous le nom de Daniel.*

*Il convient que ses amis le pleurent avec une grande tristesse, car la lampe de lumière riche de clarté s'est éteinte pour eux. Que l'église le pleure, car il la réjouissait toujours par ses belles hymnes et ses écrits. Pleurons sur lui tous les écrivains et tous les sages, lui qui par ses écrits et sa sagesse les étonnait. Que la terre le pleure dans laquelle son corps est enseveli et qui corrompt l'immensité de sa sagesse. Que Dieu lui pardonne avec les saints et les docteurs et qu'avec les anges il chante la gloire du Seigneur Christ.*

L'écriture de cette inscription, la plus longue et la plus importante que nous ayons découverte, est extrêmement soignée. La haste supérieure des mim est très allongée tout en restant presque parallèle à la ligne d'écriture. Il en est de même de la haste supérieure des olaf très allongée et très inclinée à la fois. La boucle des fè est à la fois très grande et très au-dessus de la ligne d'écriture. Les wau font un angle droit en haut et à droite mais sont arrondis à gauche et ouverts en bas et à droite. Les lomadh sont à peine inclinés. La boucle gauche des hè est légèrement ouverte en bas et à droite. Les bè sont incurvés et très aplatis sur la ligne d'écriture. Les gommal n'ont qu'une petite haste très courte et très grêle en dessous de la ligne d'écriture, au lieu du grand angle aigu très oblique de beaucoup d'écritures syriaques. Enfin les kef ont un point de rebroussement très net à leur extrémité supérieure.

### DIYARBAKIR

#### 24. Inscription sur le tombeau de Mar Jacob et de Bar Salibi.



*Tombeau des saints Bar Salibi et Mar Jacob*

La première ligne de l'inscription occupe toute la largeur de la pierre tombale. En dessous une grande croix centrale est encadrée de deux motifs de deux croix superposées. Les noms des saints sont inscrits dans les branches de la croix. L'écriture est estranghelo. Les schin sont constitués de deux branches divergentes assez évasées. La haste verticale des iudh est presque aussi haute que celle des noun mais beaucoup plus mince. Les risch sont carrés. La boucle des tau est très petite et la lettre légèrement désaxée est basculée vers la gauche. La haste inférieure des sodhé part en oblique sans courbure ni point de rebroussement. Les wau sont ouverts en bas et à droite. La haste supérieure des mim se redresse à gauche.

## 25. Eglise de Mar Jacob. Quatre lignes estranghelo.

۰۰ لِيَاۡم ۰۰ مَارْجَوْنَه ۰۰  
 مَارْجَوْنَه ؟ لِيَهُوَه لِيَهُوَه ؟  
 مَارْجَوْنَه ؟ لِيَهُوَه لِيَهُوَه  
 لِيَهُوَه ؟ لِيَهُوَه لِيَهُوَه

*Mar Jacob le syrien qui est connu sous le nom (de Jacques) de Saroug, professeur des vérités, soutien de la foi orthodoxe apostolique dans cette région; en l'an 2000 (sic) des Grecs (il s'agit évidemment de l'année de la pose de la pierre).*

Les lettres sont en général carrées. La haste supérieure des mim est parfaitement horizontale et la boucle carrée. Les qof sont également carrés; les dolath et les risch ont la forme d'un angle droit. Les wau sont ouverts vers le bas et prennent la forme d'une boucle allongée couchée sur la ligne d'écriture. Le gommal n'a qu'une petite haste très mince en dessous de la ligne d'écriture. Le iudh est très mince et de la hauteur du noun. La boucle du tau est triangulaire et la haste verticale gauche est très inclinée sur la ligne d'écriture.

## 26. Inscription funéraire de l'église de Mariamna au-dessus d'une croix dont les branches se terminent en palmettes.

حَمْدَه مَحْبُوبٌ حَمْدَه  
 ؟ اَهْبَبْنَه ؟ اَهْبَبْنَه  
 حَمْدَه اَهْبَبْنَه ؟  
 حَمْدَه مَحْبُوبٌ

*St. Mar Habib d'Amida . . . Professeur du petit St. Jean.*

L'écriture est très carrée et ramassée. Les deux barres verticales des hè sont très rapprochées. Les wau sont ouverts en bas et à droite.

## 27. Inscription funéraire de l'église de Mariamna.

حَمْدَه اَهْبَبْنَه ؟ حَمْدَه  
 حَمْدَه اَهْبَبْنَه  
 اَهْبَبْنَه اَهْبَبْنَه

*Tombeau de St. Bar Abdoun et d'autres saints à deux couronnes.*

L'écriture présente exactement les mêmes particularités que la précédente.

## 28. Inscription funéraire de l'église de la Vierge. (Copie, photo).

حَمْدَه اَهْبَبْنَه اَهْبَبْنَه  
 اَهْبَبْنَه ؟ فَلَمْ يَمْلِأْنَه

*En l'an 1947 ont été apportés et déposés ici les os du patriarche d'Antioche, Jean Fils d'Abdoun le petit et l'écrivain Jean Bar Chouchan et Abd-el-Masih et Choukrillah de Mardin et Georges III d'Edesse. Que le Seigneur les fasse reposer avec les saints pères. Ils ont vécu au temps de Mgr. Mar Ignace Ephrem I<sup>e</sup> patriarche d'Antioche et Mar Philoxène Jean métropolite de Mardin. Février 1948.*

L'écriture est un sirto relativement moderne. Les schin ont la forme d'une boucle pleine écrasée sur la ligne d'écriture, les thet d'une sorte de cœur coupé en son milieu par la ligne d'écriture. Les bè sont curvilignes et très longs. La haste verticale gauche des tau final est parfaitement perpendiculaire à la ligne d'écriture. Les tau isolés ont une haste verticale très longue mais une haste horizontale très réduite. Les hè ont la forme d'une boucle pourvue d'un petit appendice. Les gommal ont la forme d'un angle très aigu et très allongé obliquement sous la ligne d'écriture.

Le wau de ~~Lézard~~ a été oublié.

29. Inscription maladroitement gravée sur le rocher. (Copie, photo).

*Philippe a construit ce monastère qu'il a offert. Que Dieu soit miséricordieux pour les morts pour l'éternité.*

L'écriture est irrégulière. La boucle supérieure des fè est démesurément élargie et projetée au niveau de l'extrémité supérieure des lomadh. La boucle gauche des hè est ovale et ouverte vers le bas. Les wau sont ovales et ouverts en bas et à droite. Les mim sont constitués d'une boucle d'où partent à gauche deux hastes divergentes. Les olaf sont légèrement désaxés. Les tau très cursifs et curvilignes sont tracés d'un seul élan.

### HAH

30. Porte de l'église de la mère de Dieu (Ioldat Alloho). Karšūni.

حب ايلام فه ديل ١٩٠٣  
 للحات و المحمد  
 دفع ديل للمحمد  
 ١٩٠٣ مده

قد اهتم في بناء هذا / الباب والقبة / من مال المؤمنين / راهب يوسف . ١٩٠٣

*Le moine Joseph a participé à la construction de cette porte et de la coupole avec l'argent des croyants en l'an 1903.*

31. Porte d'entrée de la cour de la même église. — Longueur : 39 cm.; largeur : 35 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Karšūni. (Copie, photo).

ايلام حمدنا  
 ١٩٠٣ للحات زايد  
 مهندس ايلام ديل  
 ديل ١٨٨٣ مهندس

اجتهد عمارة / هذا الباب راهب / يوحان في ايام بطرك / بطرس ح سنة ١٨٨٣ م

*Le moine Jean a restauré la construction de cette porte au temps du patriarche Pierre III en l'an 1883 du Christ.*

32. Inscription à la peinture noire dans une niche immédiatement sous le toit de l'église côté Ouest.

حب اللهم نناله و سمعنا  
 اسم الله احمد  
 دين الله ديننا  
 يحيى عليه السلام و سمعنا  
 و سمعنا الله ارجله

*Abd el Kerim Gargalo et Sleiman son frère ont participé à la construction même de cette coupole; Que (Dieu) leur remette leurs péchés et qu'Il inscrive leurs noms dans le livre des vivants. Année 1939 du Messie.*

33. Inscription sculptée dans une niche à gauche de la première. Côté Ouest.

اَلْمَبِّنْ لِكَلْمَنْ ؛ لِكَلْمَنْ  
 مَسْكُنْ اَلْمَبِّنْ  
 اَلْمَبِّنْ مَسْكُنْ ؛ مَسْكُنْ اَلْمَبِّنْ  
 مَسْكُنْ اَلْمَبِّنْ ؛ مَسْكُنْ اَلْمَبِّنْ  
 اَلْمَبِّنْ مَسْكُنْ ؛ مَسْكُنْ اَلْمَبِّنْ

*La coupole de l'église de la Mère de Dieu a été rénovée au temps de Mar Ignace qui est Ephrem I<sup>e</sup>, par les soins de notre métropolite Mar Timothée du Tür 'Abdin à la charge du supérieur du couvent, le moine Malchus qui en fut chargé (وكيل).*

34. Inscription peinte en noir dans une niche sur la face Nord du sommet de la coupole, sous le toit.

لِكَلْمَنْ اَلْمَبِّنْ  
 اَلْمَبِّنْ مَسْكُنْ  
 اَلْمَبِّنْ

*Priez pour l'ouvrier pécheur Elias fils de 'Isa de Midyat. 1939 du Messie.*

Ces trois inscriptions prouvent que les réfections de la coupole (de même que la construction du clocheton) sont de date extrêmement récente.

35. Inscription gravée dans l'église de la Mère de Dieu à droite de l'abside, sur une pierre encastrée dans le mur. — Longueur : 51 cm.; largeur : 29 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Estranghelo.

اَلْمَبِّنْ مَسْكُنْ [...]  
 مَسْكُنْ ؛  
 مَسْكُنْ مَسْكُنْ  
 مَسْكُنْ مَسْكُنْ  
 اَلْمَبِّنْ مَسْكُنْ  
 مَسْكُنْ اَلْمَبِّنْ

حَبَّ اللَّهِ الْكَلَمُ  
 اسْمُهُ . رَبُّهُ أَخَا بِنْ  
 سَمَوَاتِ مَكَانُهُ مَعَ  
 سَلَامٍ مَكَانُهُ  
 سَلَامٍ مَكَانُهُ

*En l'année des Grecs 2108 (= 1797 de notre ère) au temps des prêtres Barsouma et Gabriel fils du village béni de Hah, Abdallah Elie, Is'a. Priez notre père le prêtre Syméon de Stadsakfar, Qasr Iohanon.*

36. Sous le porche d'entrée de l'église de Ioldat Alloho à droite. Deux inscriptions successives : 1<sup>re</sup> pierre : longueur : 100 cm.; largeur : 33 cm.; 2<sup>e</sup> pierre : longueur : 50 cm.; largeur : 32 cm.; lettres : 2 à 4,5 cm. — L'inscription était primitivement peinte en rouge. Elle fut ensuite recouverte d'un enduit dur qu'il a été impossible de gratter complètement, notamment dans les fines rainures. C'est pour cette raison que les barres verticales des noms terminaux apparaissent mal sur la photo. (Copie, photos).

(sic) حَبَّ اللَّهِ الْكَلَمُ  
 حَمْدَةُ الْكَلَمُ  
 لَهُمَا لَهُمَا  
 ؟ مَعَلٌ . حَمْدَةُ  
 احْمَدٌ ؟ مَعَنْدَهُمَا  
 الْكَلَمُ ؟ مَعَنْدَهُمَا  
 مَعَنْدَهُمَا حَمْدَةُ  
 حَبَّ ؟ مَعَنْدَهُمَا  
 هُمْ حَمْدَةُ حَمْدَةُ  
 احْمَدٌ هُمْ حَمْدَةُ  
 حَمْدَةُ حَمْدَةُ  
 لَهُمَا لَهُمَا  
 مَجْدٌ

plus bas :

حَبَّ  
 مَعَنْدَهُمَا  
 هُمْ  
 مَعَنْدَهُمَا  
 طَاهِدٌ  
 لَهُمَا  
 حَمْدَةُ  
 هُمْ (ou و)

*Ces poutres ont été mises en place en l'an 2039 des Grecs (= 1728 de notre ère) au temps de nos Pères supérieurs Mar Ignace de Mardin, Mar Basile du Tûr 'Abdin qui a été tué, et au temps du prêtre Raban Abalahad et du prêtre Barsauma, du prêtre Gabriel, du prêtre Claude.*

*... Ces prêtres (et) le prêtre Gabriel fils du prêtre Syméon le sanctifié en Dieu en l'an 2032 (= 1721 de notre ère) [peut-être faut-il lire à la fin un ω ce qui nous donnerait 2038 = 1727 de notre ère] cf. photo.*

L'écriture de cette inscription est extrêmement particulière. Il s'agit d'un sirto très grossier. Le semkath est tantôt en dessus tantôt en dessous de la ligne d'écriture. Le tet prend la forme d'une simple boucle en dessous de la ligne d'écriture comme par exemple dans . Le hè comme dans l'inscription n° 3 de Kafr Ze est constitué d'un petit cercle doté d'un pédoncule qui monte très haut pour redescendre ensuite en dessous de la ligne. De surcroît la boucle est à droite au lieu d'être à gauche. A la 7<sup>e</sup> ligne le même est un trapèze grossier et sa haste supérieure au lieu de se relever vers le haut reste parallèle à la ligne d'écriture. Par contre à la 5<sup>e</sup> et à la 11<sup>e</sup> ligne il est constitué d'un trapèze affublé d'un pédoncule qui se relève vers le haut mais n'est même pas dans le prolongement de la petite base du trapèze. Le tau final est basculé vers le bas (1<sup>re</sup> ligne). A la troisième ligne le tau isolé prend la forme bizarre d'un 1 en chiffre arabe. Les schin enfin ont pris la forme de boursouflures irrégulières sur la ligne d'écriture.

Remarquons qu'à la première ligne, le verbe est resté au singulier bien que s'accordant avec un nom pluriel, sans doute s'agit-il là d'une influence de la grammaire arabe. L'inscription commémorait probablement une rénovation de l'entrée de l'église.

37. Eglise St. Jean, à l'entrée de l'abside, autour de la porte demeurée seule debout. —

Lettres : 3 à 5 cm. Estranghelo.

Linteaup inférieur, inscription effacée aux deux extrémités :

[...] ○ سَمِعَ ○ مُبَا ; حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ  
 حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ ○ سَمِعَ ○ حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ  
 [...] حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ ○

*... 51 d'Alexandre au temps de Sa Sainteté Athanase patriarche et du vénérable Mar Lazare évêque et par les soins...*

Linteaup supérieur, inscription effacée aux deux extrémités :

حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ [...] ○  
 حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ ○ حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ

*Gabriel a fait son travail. Un homme de Dieu l'aida. Que par son nom d'esclave (de Dieu) il lui fasse mériter le royaume des cieux et le sein d'Abraham.*

L'inscription est gravée en un estranghelo très pur. Les lettres sont souvent carrées notamment les mim et les bê. Les thêt sont anguleux et ne comportent pas de boucle.

38. Sur un fragment de pierre tombale à proximité de l'église de Ste. Marie Madeleine. — Longueur du fragment : 42 cm.; largeur : 30 cm.; lettres : 1 à 2 cm. Estranghelo.

رَبِّنَا مُحَمَّدٌ عَلَيْهِ السَّلَامُ  
 حَمَلَ حَقَّاً وَهَبَّا  
 مَوْلَانَا مُحَمَّدَ حَمَدَ  
 حَمَدَ حَمَدًا وَهَبَّ حَمَدَ  
 سَعْدَانَا وَأَمْرَانَا  
 حَمَدَ حَمَدًا وَهَبَّ حَمَدَ  
 حَمَدَ حَمَدًا وَهَبَّ حَمَدَ  
 حَمَدَ حَمَدًا وَهَبَّ حَمَدَ  
 حَمَدَ حَمَدًا وَهَبَّ حَمَدَ

*Est sorti de ce monde plein de chagrins et de tentations vers son Seigneur Jésus le prêtre Mgr. Cyriaque à l'âge de 74 ans en l'an 1589 des Grecs (= 1278 de notre ère). Que quiconque lit prie pour lui. Amen.*

39. Eglise St. Serge et Bacchus. Montant gauche du porche. — Longueur : 50 cm.; largeur : 35 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo. Inscription en très mauvais état et incomplète. (Copie, photo).

حَمَدَ حَمَدًا وَهَبَّ حَمَدَ  
 حَمَدَ حَمَدًا وَهَبَّ حَمَدَ

*... Philoxène; ... j'attends la résurrection (?). Par les soins du moine Elias le vénérable ... prêtre et les diaires et le reste des bienheureux véritables dans ce... Quiconque lit prie pour lui. En l'an 1700 (...) des Grecs (= 1389 de notre ère) je dors dans le sein d'Abraham.*

40. En dessous de la précédente. — Longueur : 75 cm.; largeur : 33 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo. Inscription très effacée et incomplète. (Copie, photo).

... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...

On distingue un peu plus bas :

... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...

Plus bas encore :

... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...

*Est parti de ce monde chez son Seigneur au temps de... l'année mil... cinquante-quatre des Grecs. Est parti de ce monde et est allé chez son Seigneur Abraham le moine en mille quatre cent trente-six des Grecs (= 1125 de notre ère) et Basile... mille quatre cent... trois des Grecs... que quiconque lit prie pour lui... au temps de...*

41. A droite de l'inscription 39. — Longueur : 44 cm.; largeur : 23 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo. (Copie, photo).

... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...  
 ... [ ] ...

و مصطفی  
و مرتضی  
لطفی و میرزا  
حیدر خان

*... chez son Seigneur Raban Gabriel solitaire vénérable aux œuvres belles en l'an 1520 des Grecs (= 1209 de notre ère) le 25 du mois d'Octobre ... Que quiconque lit prie pour lui.*

42. Inscription en dessus de la précédente.— Longueur du cadre de l'inscription : 25 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Estranghelo.

..... ؟ مَنْدَلْ [ ]  
..... مَنْدَلْ [ ] مَنْدَلْ [ ]  
..... مَنْدَلْ [ ]

*... trois des Grecs le Vendredi 26 Février ... Que quiconque lit prie pour lui et pour Abraham le pécheur.*

43. Inscription sur une pierre encastrée exactement sous la voûte du porche. — Longueur de la pierre 49 cm.; largeur : 33 cm. Dimensions du cadre de l'inscription : longueur : 39 cm.; largeur : 28 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estrandhelo. (Copie, photo).

وَمُعْتَدِلٌ وَمُعْتَدِلٌ  
وَمُعْتَدِلٌ وَمُعْتَدِلٌ

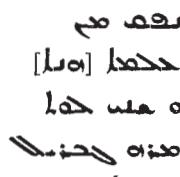
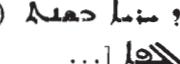
un peu plus bas :

دعاها الله ملائكة  
هل هي من العذاب  
أو من العطايا

*En l'an 1529 des Grecs (=1218 de notre ère) au mois de Nisan, le 8, le troisième jour de la semaine (Mardi) . . . Que quiconque lit prie pour lui Notre Seigneur.*

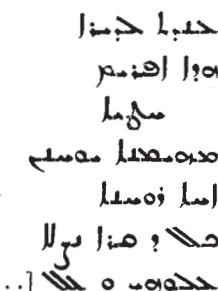
*En l'an 1500 des Grecs (= 1189 de notre ère) s'en est allé Raban Slibo, moine, au mois d'Octobre.*

44. Inscription sur une pierre du montant droit du porche. — Longueur de la pierre : 45 cm.; largeur : 30 cm. Dimensions du cadre : longueur : 27 cm.; largeur : 22 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo.

  
 (le noun oublié a été rajouté en dessus) 

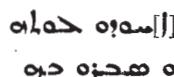
*Est parti de ce monde et est allé chez son Seigneur, Gabriel moine, en l'an mille . . .*

45. Inscription sur une pierre au fond du narthex à gauche de la porte qui permet d'entrer dans la nef de l'église. — Longueur : 36 cm.; largeur : 29 cm.; lettres 1 à 4 cm.



*J'ai quitté ce couvent moi Ephrem le pécheur. Le croyant Jean frère spirituel. Que quiconque lit prie pour lui et pour . . .*

46. A gauche et en dessous de la précédente; 2 lignes à droite et à gauche d'une croix encerclée. — Dimensions de l'inscription de gauche. Longueur : 33 cm.; largeur : 8 cm. Dimensions de l'inscription de droite : longueur : 30 cm.; largeur : 6 cm.; lettres : 3 à 6 cm. Estranghelo.



*Saisissez-la et espérez en elle.*

47. Inscription sur une pierre au-dessus de la porte de l'iconostase. — Longueur : 40 cm.; largeur : 28 cm.; lettres : 1,5 à 3,5 cm. Estranghelo.

اَنْعَمَادُ  
لِهَلْلٰهِ اَنْعَمَادُ  
لِهَلْلٰهِ ،  
(le L oublie a été rajouté en dessous) لِهَلْلٰهِ اَنْعَمَادُ لِهَلْلٰهِ  
لِهَلْلٰهِ اَنْعَمَادُ  
لِهَلْلٰهِ ؟

*Pour la glorification, la louange et en l'honneur de la Trinité sainte a été construit ce sanctuaire en l'an 1002 des Grecs (= 691 de notre ère) avec soin.*

48. Inscription sur une pierre du porche de St. Serge et Bacchus. — Longueur : 65 cm.; largeur : 22 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo. Fragmentaire.

(sic) رَبَانِيَ سَجَدَ وَ  
سَجَدَ  
سَجَدَ

*Raban Jean, nous avons pendu, le pécheur, le pécheur.*

49. Graffito sur une pierre du porche. — Longueur : 36,5 cm.; largeur : 18 cm.; lettres : 1 à 4 cm. Estranghelo.

... دَاهَ ...  
... دَاهَ  
سَهَّا  
سَهَّا  
سَهَّا  
سَهَّا  
سَهَّا  
سَهَّا  
سَهَّا  
سَهَّا

*Ces . . . Abraham, zélé. Raban pécheur a quitté le monde. Pécheur, Serge pécheur.*

50. Graffito sur une pierre du porche d'entrée. — Longueur : 20 cm.; largeur : 10 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo.

جَانِيْلُو  
جَانِيْلُو  
جَانِيْلُو  
جَانِيْلُو

*Le zélé a achevé... Pécheur, pécheur Jean.*

51. Eglise St. Jean. Inscription sur le montant droit de l'entrée vers le bas. — Longueur : 65 cm.; largeur : 10 cm.; lettres : 1 à 4 cm.

... ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ

*Pour notre Seigneur. Priez pour lui et pour ...*

#### HASSAN KEF

52. Inscription peinte en rouge au fond d'une petite niche demi-sphérique creusée dans le rocher à l'extrémité Ouest du promontoire rocheux sur lequel est l'ancien village de Hassan Kef. On y accède en longeant la falaise sur la rive Sud du fleuve pendant 1,5 km.-2 km. et en escaladant ensuite la falaise qui, à son extrémité, est notablement moins escarpée. — Longueur : 90 cm.; largeur : 60 cm.; lettres : 2 à 4 cm. (Copie, photo).

... ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ ﻭ  
وَ حَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ  
بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ  
إِنَّمَا تَنْهٰىنِي عَنِ الْمُحَاجَةِ  
إِنَّمَا تَنْهٰىنِي عَنِ الْمُحَاجَةِ  
أَنَّمِّلَنِي إِنَّمِلَنِي مُتَّسِعٌ  
أَنَّمِلَنِي إِنَّمِلَنِي مُتَّسِعٌ  
أَنَّمِلَنِي إِنَّمِلَنِي مُتَّسِعٌ  
أَنَّمِلَنِي إِنَّمِلَنِي مُتَّسِعٌ

*En l'an mille... soixante dix-neuf, j'ai quitté ce monde moi Sargis fils de Mar Abraham, j'ai habité (ici) 88 ans. Je dors dans le sein d'Abraham et ...*

L'écriture est estranghelo. La haste supérieure des olaf est parfaitement horizontale et parallèle à la ligne d'écriture. Les qof ont la forme de trapèze. La haste verticale des tau est légèrement tordue. La boucle gauche des hè est arrondie. Les schin sont constitués de deux petites hastes divergeant d'un point situé sur la ligne d'écriture. Les iudh sont

indiqués par une hache minuscule, très légèrement inclinée, beaucoup moins longue que celle des noun.

53. Inscription à l'entrée d'un turbé bien conservé situé au Nord du fleuve à proximité de ruines musulmanes très vastes mais arasées. L'inscription apparaît en lettres blanches sur des kâchis bleus. (Copie, photo).

هَذِهِ رُوضَةُ السُّلْطَانِ الْمُسَعِّدِ لِلْخَاقَانِ الشَّهِيدِ  
..... أَبْنُ السُّلْطَانِ حَسْنٍ بَهَادِرْخَانَ طَابَ اللَّهُ تَرَاهُ

*Ceci est le mausolée du sultan Al-Saïd al-Khaqan le martyr . . . fils du sultan Hassan Bahaderkhan, que Dieu bénisse le sol dans lequel il repose.*

#### KAFR BE

54. Graffito sur le mur de l'église. (Copie, photo).

جَانٌ  
جَانٌ ؟ جَانٌ  
جَانٌ ؟  
... جَانٌ ؟ جَانٌ

*Jean prêtre de l'église . . . 1090 des Grecs (= 779 de notre ère).*

L'inscription est fort mal gravée. La boucle des iudh est fermée et carrée. Les schin ont deux branches divergentes. Les fè ont une grande boucle ronde haut penchée au-dessus de la ligne d'écriture. Les tau ont une boucle ronde et une hache verticale presque perpendiculaire à la ligne d'écriture. De surcroît le graveur a mêlé la date et le reste de l'inscription si bien que **جَانٌ** *prêtre* se trouve immédiatement à droite de **جَانٌ**, qui devrait normalement terminer la date.

#### KAFR ZE

55. Inscription sur une pierre du mur à gauche du porche d'entrée de la cour de l'église.  
— Longueur : 57 cm.; largeur : 38 cm.; lettres : 1,5 à 3,5 cm.

جَانٌ دَنْ دَنْ دَنْ  
جَانٌ دَنْ دَنْ دَنْ  
جَانٌ دَنْ دَنْ دَنْ  
جَانٌ دَنْ دَنْ دَنْ  
جَانٌ دَنْ دَنْ دَنْ

اٹھھم . جس  
و مدن اور  
فمع جمال مل  
..... مل.....

*Cette maison de prière a été construite en l'année 1246 des Grecs (= 935 de notre ère) au temps de Saint Mar Jean notre évêque et de Mar Adai chef de l'église . . .*

La première ligne fait difficulté. Le second mot ~~aux~~ ne fournit aucun sens valable. S'agit-il d'une erreur du lapiçide pour ~~aux~~, erreur qu'il aurait ensuite réparée en écrivant le mot correctement. Ou bien s'agit-il d'une copie erronée du mot de forme très voisine ~~les~~ *le clocher*. Le texte rappellerait alors la construction du clocher de la chapelle et non celle de la chapelle elle-même. Il est malheureusement difficile de se prononcer. Personnellement je pencherais pour une répétition due à une inattention du lapiçide.

L'écriture très soignée dans les trois premières lignes et d'un estranghelo très pur devient hâtive et maladroite dans les six dernières lignes. Les tau sont relativement anguleux. La haste supérieure des olaf est presque horizontale. Les iudh inclinés sur la ligne d'écriture, aussi longs que les noun et même légèrement incurvés à leur extrémité d'où une confusion possible avec la lettre kef (cf. le deuxième mot).

56. Au même endroit, à deux mètres de la précédente. Fragment d'inscription employé.  
— Longueur : 38 cm.; largeur : 30 cm.; lettres : 2 à 4 cm.

*Par le zèle de S... au temps de Saba..., et Joseph et Moïse, prêtres.*

Signalons au même endroit, à gauche du porche d'entrée de la cour de l'église, un tombeau moderne de 1957 dont l'inscription karšūni rappelle l'une des inscriptions de Qartamin. — Longueur : 99 cm.; largeur : 26 cm.; lettres : 4 à 8,5 cm.

١٥٤) مدة العقد مدعى عادل  
١٥٥) مدة العقد مدعى داء العقد

هذا قبر المرسوم مقدسى جلال شابا / انتقل من دار الشقا الى دار القيا سنة ١٩٥٧ .

*Ceci est le tombeau du bienheureux sanctifié Gello Chabo. Il a été transporté de la maison de peines à la maison du repos en l'année 1957.*

... est certainement une erreur pour le traditionnel ... .

57. Inscription fragmentaire sur une pierre du mur qui joint le porche d'entrée à l'église.  
— Longueur : 30 cm.; largeur : 25 cm.; lettres : 3 cm. Karšūni et syriaque mêlés.

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

*...moi le prêtre je l'ai couverte (...) le diacre Jean, l'ouvrier David son fils... l'a complétée.*

Cette inscription de facture moderne est d'une lecture très difficile. Les ♂ ont une forme très particulière et sont constitués d'un cercle doté d'un pédoncule qui monte jusqu'à la hauteur des olaf pour redescendre ensuite abruptement jusqu'à la ligne. L'angle des risch et des dolath est très aigu au lieu d'être droit. Les olaf sont linéaires et nettement sirto. Il en est de même des schin. Ceux-ci au lieu de constituer un triangle dont la pointe est sur la ligne d'écriture, constituent un triangle compact dont la base est sur la ligne d'écriture.

58. Inscription au-dessus d'un arc récent à l'entrée de l'abside. Inaccessible.

...  
 ...  
 ...  
 ...

*Le plafond du sanctuaire et la porte du chœur et le saint des saints ont été bâties au temps de notre patriarche Ephrem I<sup>er</sup> des Assyriens, et de notre vénérable (évêque) Timothée Thomas, métropolite du Tür 'Abdīn en l'année 1936 du Messie.*

59. Inscription karšūni sur le mur Est du narthex à droite de la porte d'entrée de l'église.  
Inaccessible.

...  
 ...  
 ...  
 ...

قد تناولت رحمة الله / اسمر ابن عبود السكين / في سنة يونانية / ٢١٤٣ .

*La miséricorde de Dieu a pris Asmar fils de 'Abboud Al-Saknin en l'année des Grecs 2143 (= 1832 de notre ère).*

On lit en dessus mais en sens inverse de la première inscription :

Asmar fils de ...	اَسْمَارُ اَبْنُ ...
l'a écrit	كَتَبَهُ

L'inscription est gravée en un sirtō grossier. Les risch et dolath ont la forme de virgules. Les *ω* ont une forme très analogue au *t* marabout arabe notamment dans le mot *وَسَعِدَ*.

60. Pierre tombale à proximité de l'église St. Jean (Mar Iūhanon). — Longueur : 198 cm.; largeur : 56 cm.; épaisseur : 18 cm. Longueur de l'inscription : 51 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Karšūni.

L'inscription quoique récente est rongée par les intempéries et difficilement lisible. Elle constitue un bel exemple de prose karšūni au siècle dernier. (Copie, photo).

مَرْسَعَةٌ وَسَعِدَةٌ وَسَعِدَةٌ  
 اَللّٰهُ وَسَلَامٌ اَبْنُ وَسَعِدَةٌ  
 كَفَتْرَةٌ دَعْمَعَةٌ  
 دَعْمَعَةٌ + لَارِبَهُ كَفَتْرَةٌ  
 اَسْمَارُ وَسَلَامٌ اَبْنُ وَسَعِدَةٌ  
 اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ وَسَعِدَةٌ  
 حَمَدَهَا وَسَعِدَةٌ اَلْحَمْدُ  
 دَعْمَعَةٌ دَعْمَعَةٌ اَسْمَارُ  
 سَلَامٌ وَسَعِدَةٌ - اَللّٰهُ وَسَعِدَةٌ  
 لَارِبَهُ دَعْمَعَةٌ وَسَعِدَةٌ (pour وَسَعِدَةٌ)

قد توفى على رحمة / الله وتنا ابن وردة / في سنة ٢١٤٢ / يونانية + لانه قدس / اسمه وتنا اي  
 وردة / الشعب كلهم معه / عملاً لهذا القبر / مقدس يعقوب اسمه / هنا عبود وتنا الله ورحمهم / لأنهم  
 ركا (sic) ورحم (ورحم . (m. à m.

*Ūenno fils de Warda est mort, que Dieu ait pitié de lui! en l'année 2142 des Grecs (= 1831 de notre ère) +.*

*Comme son nom de Ūenno fils de Warda est saint, tout le peuple avec lui a fait ce tombeau : le Haj Jacques, Asmar, Jean, 'Abboud, Ūenno. Que Dieu ait pitié d'eux car ils ont la bénédiction et la miséricorde.*

Nous retrouvons probablement parmi les gens qui participèrent à la construction du tombeau, cet Asmar qui devait mourir un an après et dont la mémoire est rappelée par l'inscription précédente.

MAR AUGEN

61. Inscription funéraire dans la cour de l'église de Mar Augen. Les deux dernières lignes sont disposées de part et d'autre d'une croix inscrite dans un ensemble quadrilobé. (Copie, photo).

*Que soit rappelée la mémoire des abbés qui ont gravé ces lignes pour le Père Joseph Ash'ar, moine, le pur de son temps et l'higoumène de Mar Augen qui a quitté ce monde de tourments en l'an 1056 (des Grecs = 745 de notre ère). Que le Seigneur fasse reposer son saint nom parmi les éons de lumière avec les Saints. Qu'ils nous aident par ses prières. Par toi nous frapperons les ennemis.*

Les lettres sont grêles et penchées sur la ligne d'écriture. Les olaf sont curieusement écrasés et dotés de hastes courbes et non rectilignes. Les qofs ont la forme de trapèze. Les thet sont réduits à un triangle en dessous de la ligne d'écriture prolongé vers le haut par une haste très réduite. Les wau sont légèrement penchés et ouverts vers le bas. Il en est de même des mim dont la haste supérieure s'élève légèrement vers la gauche. La boucle gauche des hè est arrondie et ouverte vers le bas. La haste oblique des noun terminaux est relativement courte. Enfin les deux branches divergentes des schin sont remplacées par un arc de cercle concave sans point de contact avec la ligne d'écriture.

MARDIN

Eglise St. Michel (au Sud de Mardin dans la vallée).

62. Inscription à l'entrée de la cour de l'église et sur le linteau de la porte. L'inscription est surmontée d'un poisson. Des cinq lignes seulement les deux dernières paraissent.

المساكنة بـ ١٨١٦  
مـ ٢٠٥٣

*A été rénovée par les dons et la participation des croyants en l'année 1816.*

63. Inscription sur l'iconostase au-dessus de l'entrée de droite.

لـ ٢٠٥٣  
بـ ١٨١٦ مـ ٢٠٥٣  
صـ ٢٠٥٣  
لـ ٢٠٥٣ مـ ٢٠٥٣

*Au nom du Seigneur. Cette église de Mgr. St. Michel a été rénovée grâce à la fondation qu'a gérée notre père le Patriarche, qui est Georges, avec les croyants en l'an 2055... des Grecs (= 1744 de notre ère).*

64. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau construit le long du mur Est de l'église à gauche de l'iconostase face à la porte d'entrée de l'église. — Longueur : 80 cm.; largeur : 90 cm.; lettres : 4 à 7 cm. Estranghelo, en très mauvais état.

horizontalement :      ... مـ ٢٠٥٣ مـ ٢٠٥٣ ...  
verticalement à gauche :      ... لـ ٢٠٥٣ ...

*Ici est la demeure de Mgr. Joseph... en l'an.*

65. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau de dimensions analogues à gauche du précédent, face à la porte d'entrée de l'église. Estranghelo en très mauvais état.

... مـ ٢٠٥٣ مـ ٢٠٥٣ (ou peut-être مـ ٢٠٥٤) ...

*Confiance (?) en lui. Ceci est le tombeau de ...*

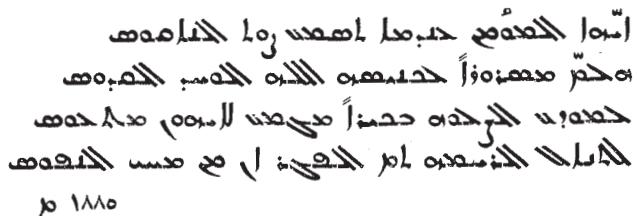
66. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau de dimensions analogues, à gauche du précédent, mais sur le mur perpendiculaire au précédent, c'est-à-dire à gauche de la porte d'entrée de l'église. — Longueur : 180 cm.; largeur : 90 cm.; lettres : 7 à 11 cm. Estranghelo. Un peu mieux conservé que les deux autres.

لـ ٢٠٥٤ ؟ مـ ٢٠٥٣ ؟ [...]  
لـ ٢٠٥٤ ؟ مـ ٢٠٥٣ [...]

*De Ste. Siras qui demeura... an 496 des Grecs (= 184-185 de notre ère).*

La date est incroyablement haute et ne constitue certainement pas la date de construction du tombeau beaucoup plus récent. Il s'agit certainement de la date du martyre de la sainte en question, telle que la tradition en a conservé le souvenir.

67. Inscription sur la face Nord du clocher. (Copie, photo). Karšūni.

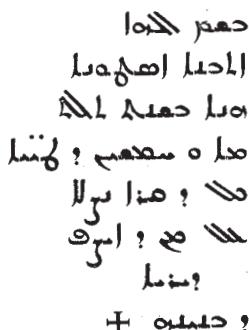


La transcription arabe serait :

بكيراً جمع لا بهون متعوس / لتنال الرحمة ثم الغفران من محبي النفوس / ١٨٨٥ م.

*O croyant, lorsque tu entends la voix de la cloche, viens joyeux à l'église de Dieu l'unique et le saint pour la prière matinale en une assemblée où aucun malheureux n'est méprisé. (Viens) pour obtenir la miséricorde. L'aube s'est levée par celui qui fait revivre les âmes. En l'an 1885 du Messie.*

68. Inscription sur une pierre remployée dans la face Ouest du clocher. — Longueur : 55 cm.; largeur : 35 cm.; lettres : 2,7 à 7 cm. Estranghelo.



*Au nom de Dieu. Cette colonne a été construite en l'an 350 des Arabes (hégire = 967 de notre ère). Que quiconque lit prie pour celui qui s'est occupé de la construction (rajouté : le moine).*

Pour la première fois une inscription chrétienne est datée de l'hégire.

69. Inscription sur pierre tombale encastrée dans le mur Ouest de l'église syrienne orthodoxe de Mardin.

En haut à droite : (Karşuni)

١٥  
مَدْنَى  
الْمَدْنَى مَدْنَى  
أَبَا مَدْنَى  
مَدْنَى

هَذِهِ حُبُّ الْأَمْبَاحِ الْمَدْنَى مَدْنَى

En haut et à gauche : (*suite*)

مَدْنَى  
مَدْنَى  
مَدْنَى  
مَدْنَى  
مَدْنَى  
مَدْنَى  
مَدْنَى

أَرْحَلَهُ مَدْنَى حَمْدَهُ  
هَذِهِ حُبُّ الْأَمْبَاحِ

هذا / قبر / المرحوم مطر / وبوليطي اتنا / سيوس / (وهو) عبد الاحد بن المرحوم نجم  
مشقي / وتوف / في ستة / وعشرين في شهر / اصباط سنة ٢١٠٢ / [بو] تانية [.]

*Ceci est le tombeau du bienheureux métropolite Athanase qui est Abdul Ahad fils du bienheureux Na'ame*

*Mechqaï; il est mort le 26 du mois de Février en l'année 2102 des Grecs (= 1791 de notre ère).*

A droite verticalement : (Syriaque)

مَدْنَى  
مَدْنَى  
مَدْنَى  
مَدْنَى  
مَدْنَى  
مَدْنَى

En bas deux premières lignes :

مَدْنَى حُبُّ الْأَمْبَاحِ  
أَرْحَلَهُ مَدْنَى حَمْدَهُ

Tout en bas à l'envers :

۰ میں پریم سبھیں

A gauche verticalement :

مع حفظها، حفظها  
معها حفظها،  
معها حفظها

*Grégoire de Jérusalem, Dieu le garde en sa miséricorde!,  
est parti saintement le premier jour de la semaine (dimanche) pour le royaume des cieux,  
et a quitté ce monde de tourments pour le Paradis des délices le 13 du mois de Février  
en l'an 2042 des Grecs (= 1731 de notre ère).*

Une autre inscription est gravée à l'intérieur des branches de la croix : (Karšuni)

اچ مددو! وہ سنتی حصل معاشرتہ ۲۱۱۱  
ا! مدن لاصکنہوں مدن  
ممنونہ صلیل ادھارم مدنوں

ابن موراد في سنة ٢١١١ يونانية / هذا قبر للمتوفى من (sic) / قوريلوس مطران ابراهيم مر دينه .

*Moi Ibn Mourad en l'an 2111 des Grecs (= 1800 de notre ère) (j'ai fait) ce tombeau pour le décédé Mgr. Cyrille, évêque de Mardin (sous le nom d') Abraham.*

MAR IBRAHIM

70. Inscription dans la nef. Karšūni. (Copie, photo).

حصہ جوں ایسا ہے  
مذکورہ مکتبہ  
ایسا کامنہ مکتبہ میں  
مذکورہ دلخواہ مکتبہ  
مذکورہ ملکہ ملکہ ملکہ  
مذکورہ احمد الباری مکتبہ [.....]

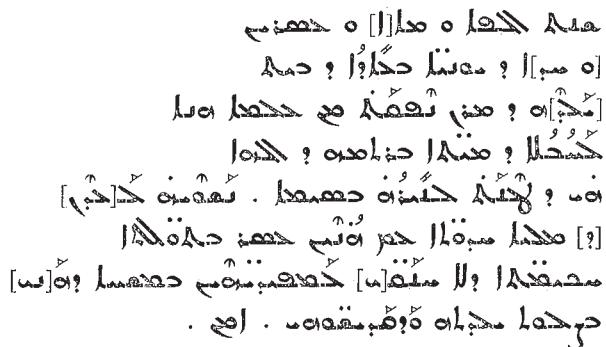
بقي جددنا هذا [[الدير | دير ابراهيم القدس]] / أنا الحقير هوسي هنا / عمر باشي من حسناته / مديا وكل من حضر يلصلوا / على امواتنا سنة .....

*Nous avons restauré ce monastère de St. Mar Ibrahim. Je suis l'humble Moïse Jean Ma'mar Baši de la belle Midyat. Que quiconque vient prie pour nos morts. Année ...*

A la fin de la quatrième ligne le graveur a inscrit *ة* (*t marbuta*) pour *ل*. Le mot du début *بَقِيَ/دَمَى* est très courant dans les inscriptions mortuaires modernes.

### MIDHO

71. Inscription dans la cour de l'église de Midho. (Copie, photo).

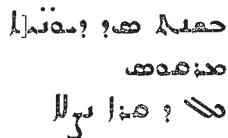


*L'an 1121 des Grecs (= 809-810 de notre ère) lors de la fête de la nativité de Notre Seigneur a quitté ce monde destructeur des morts sur l'ordre de Dieu, celle qui a supporté le joug agréable. Qu'il lui fasse mériter le paradis plein de délices avec ces dix vierges sages qui n'ont pas laissé s'éteindre leurs lampes à cause de l'huile de qualité. A la prière de la Mère de Dieu et de ses saints. Amen.*

L'écriture est régulière. Les wau sont ouverts en bas et à droite. La haste supérieure des mim est très allongée et parallèle à la ligne d'écriture. La boucle supérieure des fè a la forme d'un rectangle. La boucle gauche des tau a la forme d'un trapèze légèrement déjeté.

### MIDYAT

72. Inscription remployée dans le mur du patriarcat syrien orthodoxe.



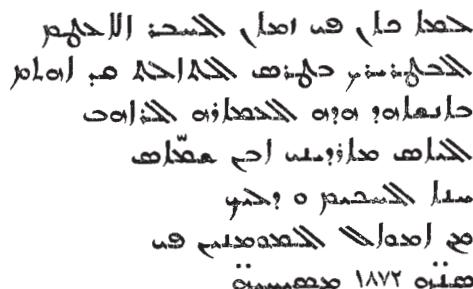
*En l'an (mille) six cent quatre des Grecs (= 1293 de notre ère) Marc. Que quiconque lit prie (pour lui).*

Cette inscription était déjà connue de Socin (« Zur Geographie des Tür 'Abdīn », ZDMG XXXV, p. 257) qui en fournit une reproduction et ajoute : « im Städtchen ist nur noch die Kirche Mar Šmūni in Gebrauch. Die einzige Merkwürdigkeit derselben besteht in einer unentzifferbaren Inschrift, welche auf einem in die Aussenmauer eingefügten ruden Steine steht ».

Malgré l'usure de la pierre et les maladresses de l'écriture il est facile de reconnaître en sирто les formules traditionnelles **لـهـمـا**, le début de **لـهـمـا** et **لـهـمـا** ؟ **لـهـمـا**. Seule la date elle-même fait difficulté. Le mille a été détruit ou oublié comme il est fréquent dans les inscriptions tardives. Pour le chiffre des centaines le caractère sирто accentué de l'inscription nous a fait préférer **مـو** (600) à **مـو** (100). La lettre suivante ressemble exactement au risch de **مـو**; risch étant impossible comme chiffre de centaines, on ne peut comprendre que dolath = 4. Il est cependant une objection. Dans ce cas il subsiste un signe inexpliqué avant **لـهـمـا**. Peut-être faut-il comprendre semkat, noun et alef sирто ce qui donne 1651 = 1340 de notre ère.

NOSAYBIN

73. Inscription karşuni à la porte de l'église. (Copie, photo).



ما كان في زمان الخبر الاعظم / البطريرك بطرس الثالث قد اهتم / بالشأن هذه العمارة الراهب / الياس ماردينبي بن شماس / حنا الحكيم وذللك / من اموال المؤمنين في / سنة ١٨٧٢ مسيحية .

*Au temps de son éminence le patriarche Pierre III le moine Elias de Mardin fils du diacre Jean Hakim a été chargé de la constitution du bâtiment et il l'a effectué avec l'argent des croyants en l'an 1872 du Messie.*

74. Inscription sur le mur Sud de l'église au mur ancien, corniche moulurée en place aujourd'hui au ras du sol. L'inscription a été relevée déjà par Herzfeld qui en a négligé la fin. — Longueur du bandeau inscrit : 131 cm.; largeur : 3,5 cm.; grandes lettres de 3 cm.; petites lettres des deux lignes superposées à la fin de l'inscription : 1 cm. (Copie, photo, estampage). Cf. Sarre in Herzfeld, « Euphrat in Tigris-Gebiet ».

ἀνηγέρθη τὸ [βαπ]τιστ[η]ρίον τοῦτο  
 καὶ ἐτελέσθη ἔτους ΑΟΧ ἐν χρόνῳ  
 νῷ [Οὐ]ολα[γέσου] ἐπισκόπου σπουδῇ Ακεψυμα  
 πρεσβυτέρου. Γένητε αὐτῶν οἱ μηνί<sup>1</sup>  
 [μη] ἐντ[ύ]πιον τούτου.

*Ce baptistère a été érigé et terminé en l'an 671 (des Séleucides = 359-360 de notre ère) au temps de l'évêque Volagèse, par les soins du prêtre Akepsyma. La gravure de cette inscription est devenue leur mémoire.*

Le nom d'Akepsyma est un apax. Γένητε est une orthographe phonétique de γένηται, forme tardive de γέγνηται.

75. Inscription grecque sous un bas-relief représentant un homme assis et dont ne subsiste que la moitié inférieure. — Longueur : 78 cm.; largeur : 49 cm.; lettres : 6 cm. en haut; 4 cm. vers le bas. (Copie, photo).

ἐνθάδι[ε]  
 το Ιούλιο ou ω...  
 ΔΗ ΚΟΥ[E ou Θ...]  
 νος καὶ τ[...]  
 Θυγατηρα[...]  
 ἐλεεινας [υ ou ν]  
 ἀνεθη [κεν]  
 εὐψυχε [...]

*Ici... Jules... fille... misérable... a élevé...*

#### QARTAMIN, DEIR EL OMAR

76. Inscription sur une pierre à l'extérieur du couvent. L'inscription est encadrée et surmontée d'une figure gravée qu'il est impossible d'identifier. — Longueur : 60 cm.; largeur : 31 cm.; lettres : 2 cm. Estranghelo, très mauvais état.

حمد [حمد] حمد  
 حمد [حمد] او حمد او حمد  
 حمد [...] حمد

جَمِيلٌ [.....] حَمِيلٌ  
 لَوْلَى [.....] لَوْلَى  
 [.....] لَى

*Le Mercredi de la semaine en l'an 845 (des Grecs == 533-534 de notre ère) au temps de Mgr. ... Ephrem ... prêtre ... juste ...*

77. Inscription en dessous d'une niche de l'iconostase. — Longueur : 23 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 1 à 2 cm. Estranghelo.

[بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ]  
 . بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 هَذِهِ الْكِتَابَ أَنزَلْنَا  
 إِنَّمَا لِكُلِّ أُنْشَاءٍ  
 هُوَ يَنْهَا لِلْجَنَّاتِ  
 هَذِهِ الْأُنْشَاءُ أَنَّهُمْ  
 هُنَّ الْمُفْلِحُونَ

*Au temps de Mgr. Denys patriarche et de notre évêque Mgr. Ephrem Isaac. Que quiconque lit prie pour tous ceux qui ont participé et que Dieu les sanctifie ... directeur des frères.*

L'inscription est gravée en un estranghelo très sculptural. Les noun terminaux sont très longs et à peine inclinés sur la ligne d'écriture. Les schin sont constitués de deux petites hastes qui divergent d'un pédoncule vertical. Les qof sont quadrangulaires. Les wau sont largement ouverts à leur extrémité inférieure.

78. Au centre de l'iconostase. — Longueur : 60 cm.; largeur : 28 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo.

حَمِيلٌ إِنَّمَا لِلْجَنَّاتِ  
 لِلْمُفْلِحِينَ وَالْمُؤْمِنِينَ  
 هُنَّ الْمُفْلِحُونَ  
 لِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُفْلِحِينَ

*En l'an 1868 du Messie sont venus Mgr. Ignace patriarche d'Antioche qui est Jacob II et le saint chrême et tout le monde à l'Eglise et il a ouvert ces tombeaux des quarante martyrs et des saints Serge et Bacchus et du saint Isca d'Alep.*

79. Inscription à droite de la précédente. — Longueur : 22 cm.; largeur : 18 cm.; lettres : 1 à 2 cm.

... ] مَنْدَلْ مَنْدَلْ  
وَ مَنْدَلْ مَنْدَلْ  
حَلَّا ؛ وَ حَلَّا  
.. مَنْدَلْ حَلَّا ؛ مَنْدَلْ حَلَّا ..  
.. حَلَّا ..  
.. حَلَّا ..

*Au temps de Mgr. . . . et de Mgr. Jean, a bâti le supérieur père . . . moine . . . quiconque lit prie . . .*

80. En dessus horizontalement dans la niche. — Longueur : 20 cm.; largeur : 12 cm.; lettres : 2 à 4 cm.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
حَمْدَةٌ حَمْدَةٌ

*Par toi nous frapperons nos ennemis.*

81. Inscription de mêmes dimensions à gauche de la croix.

أَنْتَ مَنْدَلْ  
عَذْنَى  
مَنْدَلْ  
حَلَّا

*Et par ton nom nous foulurons aux pieds l'adversaire.*

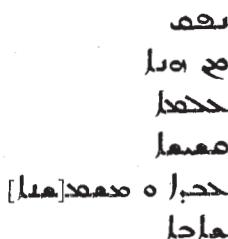
82. Inscription remployée dans le mur Nord du monastère à droite du déversoir des latrines. — Longueur de la pierre : 34 cm.; largeur : 27 cm.; Dimension de l'inscription : longueur : 28 cm.; largeur : 17 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm.

حَلَّا مَنْدَلْ ...  
أَنْتَ مَنْدَلْ  
هَذِهِ الْمَرْضَى لَكُمْ

Il faut probablement compléter à la première ligne ܐܾܲܵܶ le corridor, ce qui donne le sens : *J'ai fait le corridor moi le patriarche Bar Athanase le zélé* (cf. l'inscription du clocher de St. Michel de Mardin qui commémore l'érection d'une colonne, ce qui exigerait peut-être la restitution ܒܼܲܵܶ).

## ZAS

83. Inscription maladroitement gravée sur la roche.



*A quitté ce monde le prêtre Abdo et le diacre Chabo.*

Les schin ont une forme très curieuse notamment dans le mot ܠܻܸܹܻ. Il s'agit d'un graffiti plutôt que d'une inscription en règle.

## ENTRE URFA ET BIRÉCIK

84. A droite et à 100 m. de la route en venant de Birécik. Inscription gravée sur le fronton d'un caveau jadis aménagé en demeure. A droite de cette inscription grecque, une inscription arménienne récente. A gauche une longue inscription coufique et en dessous quelques lettres très effacées qui semblent latines. Inaccessible.

Αἰρδασίος ὁ διδσημος χρυ..... ΧΟΣΡΩ Ι ἔτη κάτα  
καίνας τειχοποιειας οἰκοδόμησε καὶ ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ  
πανδοχεῖον καὶ φυ[...]στήλαια ....] κατεσκεύασε ἵνα οἱ διειδύτες ... ΚΑ

*Airdasios l'... officiel... a bâti 10 ans suivant de nouvelles méthodes de construction et à cet endroit il a établi une auberge et un poste... de manière que les voyageurs de passage...*

Les noms Airdasios (peut-être Ardésir), Khosro, semblent témoigner d'une origine persane.

Une inscription arménienne relativement moderne a été surajoutée en bas et à droite de l'inscription grecque.

Une inscription arabe à gauche a détruit la partie inférieure de ce qui semble être la traduction latine de l'inscription grecque :

AIDASIOS ... EQIA  
NEN... SPE...

SPE pourrait peut-être se compléter en SPELVNCA. On retrouverait ainsi le *σπιλαῖον* de l'inscription grecque.

\* \* \*

Au terme de cette étude, je tiens à exprimer ma reconnaissance à Mr. Faulos Gabriel, professeur de syriaque à l'Université libanaise de Beyrouth, qui a bien voulu revoir l'ensemble des épreuves et qui a apporté une aide précieuse au déchiffrement de certaines inscriptions particulièrement difficiles.

## INDICES

## INDEX NOMINUM

- 'Abboud ﺍبود، p. 235.  
 'Abboud al Saknin ﺍبود السقنى، p. 234.  
 'Abdallah ﺍبدالله، p. 224.  
 'Abd el Kerim Gargalo ﺍبدرى كار GALO، p. 223.  
 'Abd el Masih II, patriarche ﺍبديس، p. 215.  
 'Abd el Masih ﺍبديس، p. 221.  
 'Abdoun ﺍبدين، p. 221.  
 Bar 'Abdoun ﺍبدين، p. 220.  
 Abraham (= Cyrille), évêque de Mardin ابراهيم، p. 240.  
 Abraham, moine ابراهيم، p. 227.  
 Abraham، ابراهيم، p. 228.  
 Mar Abraham مار ابراهيم، p. 231.  
 Mar Adai اداي، p. 233.  
 Airdasios Αιρδασιος، p. 246.  
 Akepsyma, prêtre Ακεψυμا، p. 243.  
 Ardésir, p. 246.  
 Asmar اسمار، p. 234, 235.  
 Athanase, évêque ﺍثاناسيوس، p. 217-218.  
 Athanase, patriarche ﺍثاناسيوس، p. 225.  
 Bar Athanase (le zélé), patriarche ﺍثاناسيوس، p. 246.  
 Athanase 'Abdul Ahad, métropolite ﺍثاناسيوس، p. 239.  
 St. Bacchus ﺁباس، p. 244.  
 Barsauma, prêtre برسوما، p. 224.  
 Barsauma, prêtre برسوما، p. 225.  
 Basile (du Tür 'Abdin) ﺁباس، p. 225.  
 Basile ﺁباس، p. 227.  
 Behnam, métropolite بنهام، p. 215.  
 Ben B[... . . .]، p. 209.
- Choukrillah شوكريلا، p. 221.  
 Claude, prêtre كلاوديوس، p. 225.  
 Mar Cyriaque مار سيرiac، p. 210.  
 Cyrille (= Abraham), évêque de Mardin كيريل، p. 240.
- Daniel دانيال، p. 219.  
 David داود، p. 234.  
 Denho, patriarche دنحو، p. 210.  
 Denys, patriarche دينيز، p. 244.
- Elias II, patriarche إيلاس، p. 215.  
 Elias fils de 'Isa إيلاس بن إيزا، p. 223.  
 Elias de Mardin, moine إيلاس ماردين، p. 242.  
 Elie إيل، p. 224, 226.  
 Ephrem I<sup>er</sup>, patriarche des Assyriens إفريم، p. 234.  
 Ephrem I<sup>er</sup>, patriarche إفريم، p. 208.  
 Ephrem I<sup>er</sup>, patriarche إفريم، p. 223.  
 Ephrem إفريم، p. 229.  
 Mar Ephrem إفريم، p. 244.  
 Ephrem Isaac, évêque إفريم، p. 244.
- Gabriel, moine ﺁبريل، p. 229.  
 Gabriel, prêtre ﺁبريل، p. 224.  
 Gabriel, prêtre, fils de Syméon ﺁبريل، p. 225.  
 Gabriel, prêtre ﺁبريل، p. 225.  
 Gabriel 'Abdo ابده، ﺁبريل، p. 225-226.  
 Gello Chabo جللو شابو، p. 233.  
 Georges, patriarche جورج، p. 237.  
 Georges III (d'Edesse) جورج الثالث، p. 221.  
 Georges de Mossoul, patriarche جورج، موسكو، p. 216.  
 Grégoire de Jérusalem جرژاير، p. 240.

- Mar Habib (d'Amida) مَهْبِبٌ، p. 220.  
 Hananias حَانِيَّة، p. 215.  
 Hassan Bahaderkhan حَسَن بَهَادِرْخَان، p. 232.
- Ibn Mourad ابْن مُورَاد، p. 240.  
 Ignace, (= Abdel Mas'h II) patriarche إِغْنَاَسْ، p. 215.  
 Ignace (= Jacob II), patriarche d'Antioche إِغْنَاسْ، p. 244.  
 Mar Ignace (= Ephrem I<sup>er</sup>), patriarche مَار إِغْنَاسْ، p. 223.  
 Mar Ignace Ephrem I<sup>er</sup>, patriarche d'Antioche مَار إِغْنَاسْ إِفْرَمْ، p. 221.  
 Ignace de Mardin إِغْنَاسْ مَارْدِين، p. 225.  
 Igor Bescharra حَيْلَه بَشَّارَه، p. 215.  
 St. Isca d'Alep لَكِيلَه مَقْدِسَه، p. 244.  
 Isa, évêque إِيَّاه، p. 216.  
 Isa إِيَّاه، p. 223.  
 Isa إِيَّاه، p. 224.  
 Is'a إِيَّاه  
 Isaïe إِيَّاه، p. 213.
- Jacob II, patriarche d'Antioche إِغْنَاسْ مَقْدِسَه، p. 244.  
 Mar Jacob مَهْبِبٌ، p. 219.  
 Jacques مَهْبِبٌ، p. 209.  
 Jacques (Haj) مَهْبِبٌ، p. 235.  
 Jacques de Saroug سَارُوق مَهْبِبٌ، p. 220.  
 Jean جَان، p. 229, 231.  
 Jean جَان، p. 235.  
 Jean, diacre جَان، p. 234.  
 Jean, évêque مَهْبِبٌ، p. 233.  
 Jean moine مَهْبِبٌ، p. 222.  
 Jean, prêtre جَان، p. 232.  
 Mar Jean مَهْبِبٌ، p. 245.  
 Jean fils d'Abdoun le petit جَان فُلَيْهِ أَبْدُونَ الْمُنْعَنِي، p. 221.  
 Jean Bar Chouchan, écrivain جَان بْنُ شُوشَان، p. 221.  
 Jean Hakim, diacre جَان حَكِيم، p. 242.
- St. Jean le petit جَان الْمُنْعَنِي، p. 220.  
 Joseph مَهْبِبٌ، p. 216.  
 Joseph, diacre مَهْبِبٌ، p. 218.  
 Joseph, prêtre مَهْبِبٌ، p. 233.  
 Mar Joseph مَهْبِبٌ، p. 237.  
 Joseph Ach'ar, moine جَوْزَه مَهْبِبٌ، p. 236.  
 Jules Ιωάννης، p. 243.
- Khosro Χοσρό، p. 246.
- Lazare, évêque لَازَار، p. 225.
- Marc مَهْبِبٌ، p. 241.  
 Mechqaï مَهْبِبٌ، p. 239.  
 Michel مَهْبِبٌ، p. 209.  
 Michel, prêtre مَهْبِبٌ، p. 218.  
 Moïse, prêtre مَهْبِبٌ، p. 233.
- Na'amé مَهْبِبٌ، p. 239.
- Philoxène φιλοξένος، p. 226.  
 Mar Philoxène Jean, métropolite de Mardin مَهْبِبٌ مَهْبِبٌ، p. 221.  
 Philippe φιλόπατρος، p. 221.  
 Pierre III, patriarche لَكِيلَه مَهْبِبٌ، p. 217.  
 Pierre III, patriarche لَكِيلَه مَهْبِبٌ، p. 242.  
 Pierre مَهْبِبٌ، p. 211.
- Qarbagian Bogos d'Amida مَهْبِبٌ بَوْجَسْ أَمِيدَه، لَكِيلَه مَهْبِبٌ، p. 215.
- Raban رَابِن، p. 230.  
 Raban Abalahad, prêtre مَهْبِبٌ أَبْلَاهَاد، p. 225.  
 Raban Gabriel مَهْبِبٌ جَبَرِيل، p. 228.  
 Raban Jean جَان رَابِن، p. 230.  
 Raban Slibo سَلِبُو رَابِن، p. 229.
- Saba صَابِه، p. 233.  
 Al Saïd al Khaqan السَّعِيد الْخَاقَان، p. 232.  
 Ste. Siras مَهْبِبٌ، p. 237.  
 Bar Salibi بَرْ سَالِبِي، p. 219.

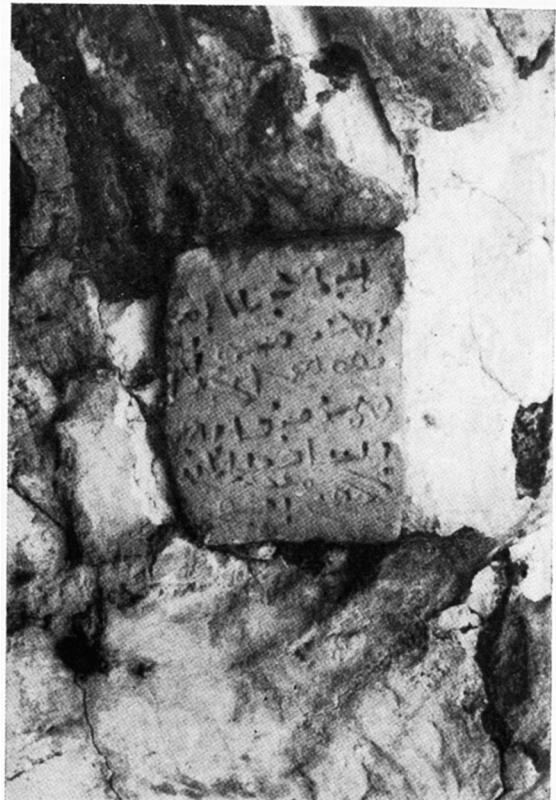
- St. Serge سرگ، p. 244.  
 Serge سرگ، p. 230.  
 Serge, fils d'Abraham سرگ، p. 231.  
 Sleiman, frère de Abd al Kerim Gargalo سليمان، p. 223.  
 Syméon, prêtre سمعون، p. 224.  
 Timothée Thomas, évêque du Tür 'Abdīn توما، p. 234.
- Timothée Thomas, métropolite du Tür 'Abdīn et de Beit Zabdai بولسات، p. 208.  
 Uenno یونو، p. 235.  
 Volagèse, évêque de Nisibe Οὐολαγέσου، p. 243.  
 Warda واردا، p. 235.

## INDEX TOPOGRAPHIQUE

- Alep حلب، p. 244.  
 Amida امیدا، p. 215, 220.  
 Beit Zabdai بولسات، p. 208.  
 Deir Zafaran دير زفاران، p. 215.  
 Deir Zafaran دير زفاران، p. 216.  
 Edesse إدessa، p. 221.  
 Hah، village حاه، p. 224.  
 Jérusalem Jerusalem، p. 240.
- Mar Augen, couvent مار آغون، p. 236.  
 Mardin مردين، p. 215, 216, 221, 225, 242, 246.  
 Mélitène ميلطين، p. 215.  
 St. Michel, (église de) مار ميخائيل، p. 236.  
 Midyat ميديا، p. 208, 223.  
 St. Moïse, (couvent de) مار موسى، p. 218.  
 Mossoul موصل، p. 216.
- Qasr Ioħanom, village قصر يحنا، p. 224.  
 Stadsakfar, village شادساقف، p. 224.  
 Tür 'Abdīn تور عبدين، p. 208, 225, 234.



5



9



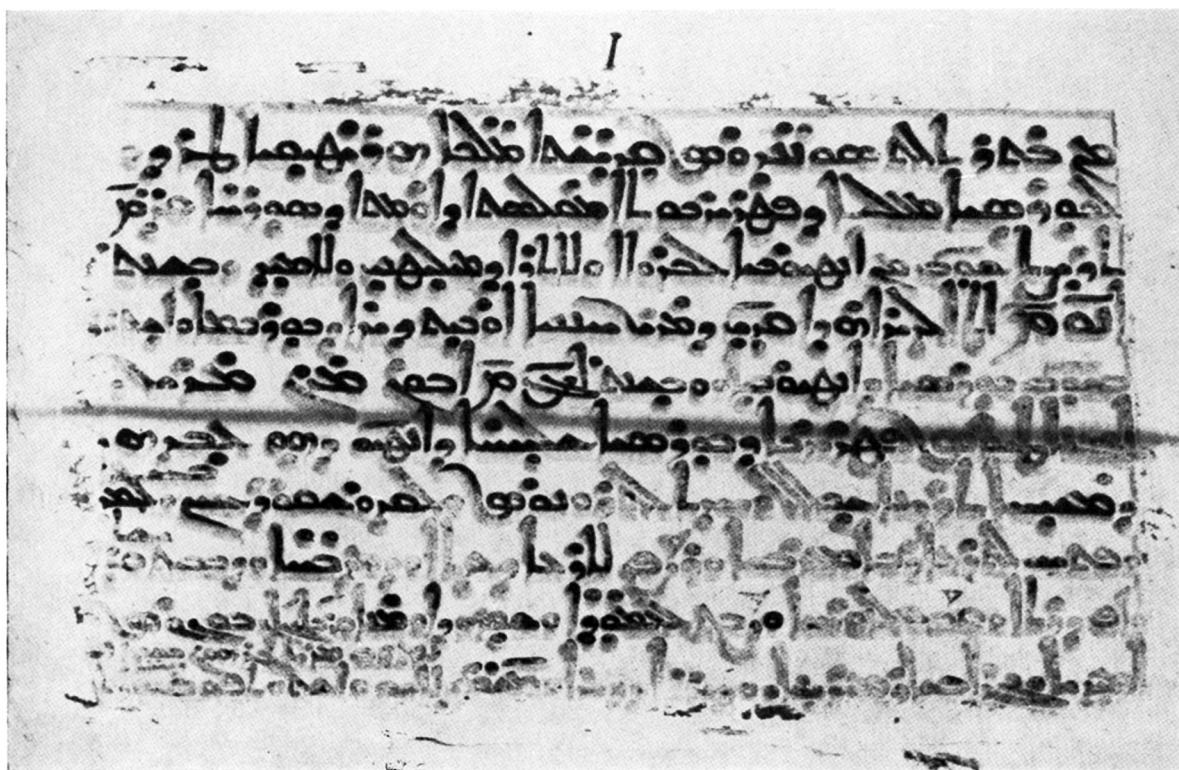
6



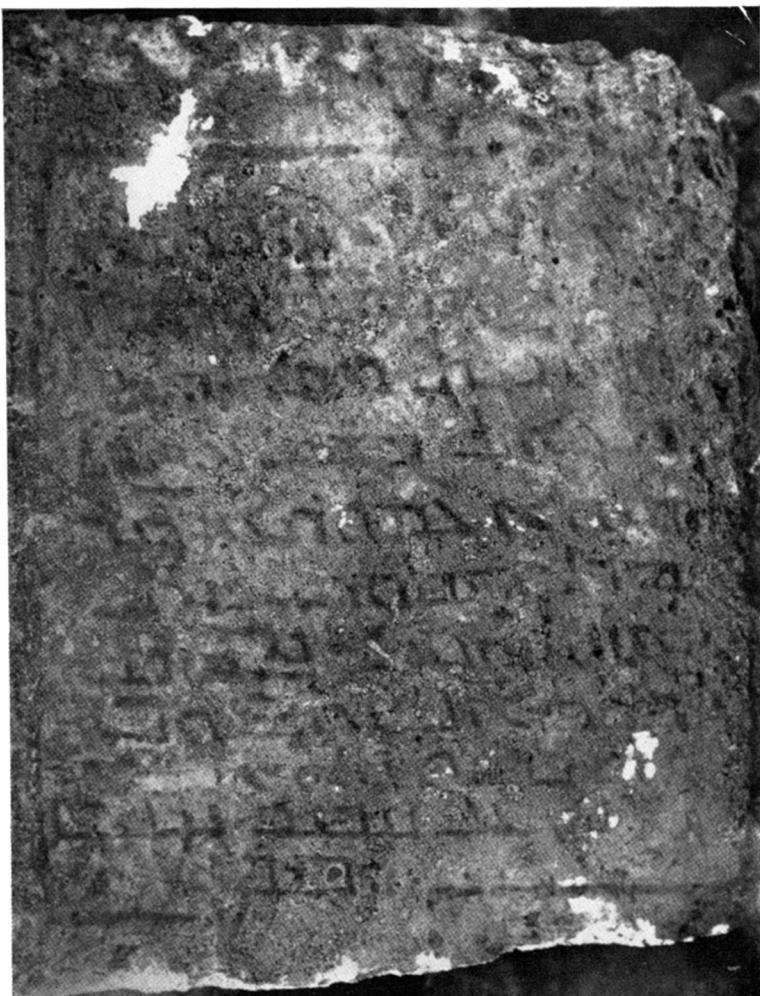
11



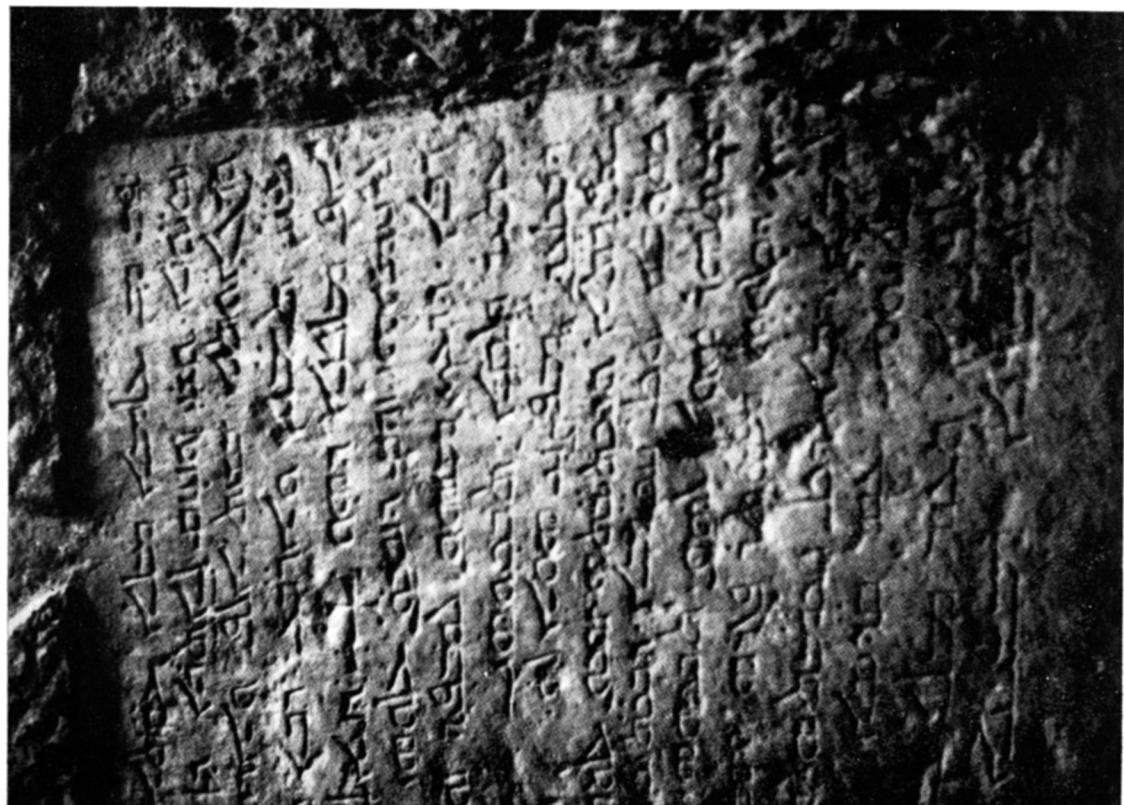
16



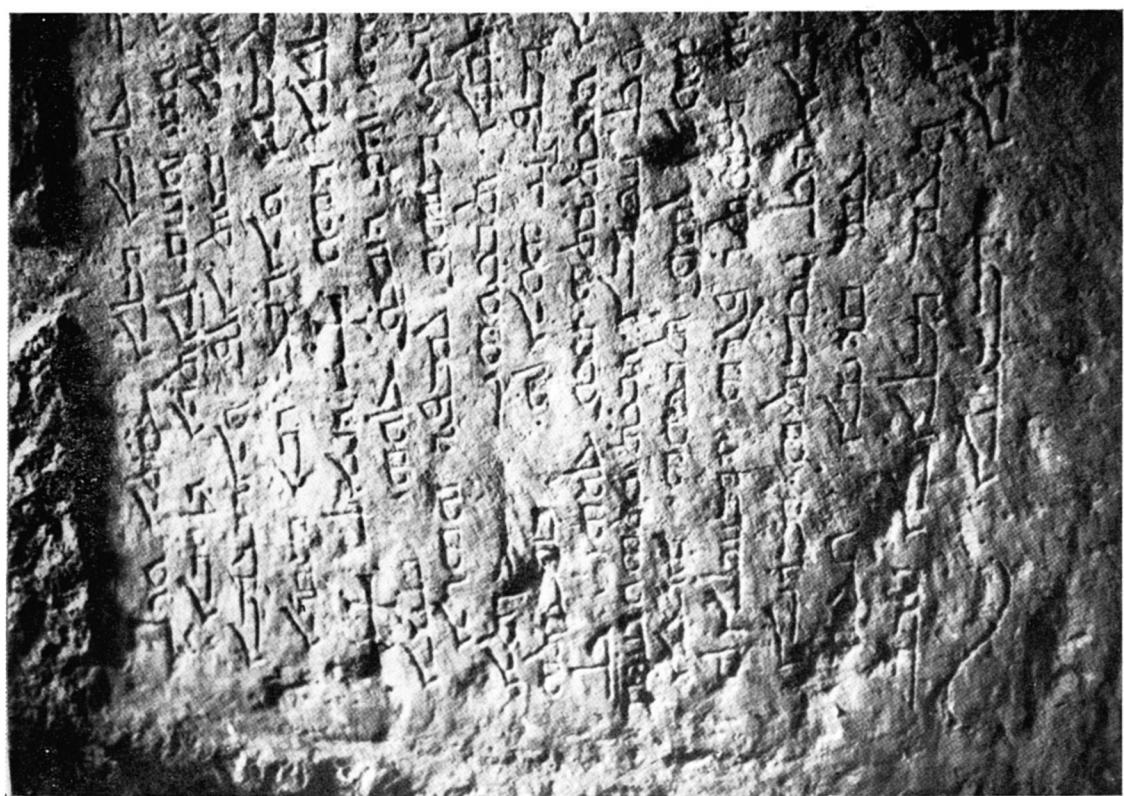




21



23



23



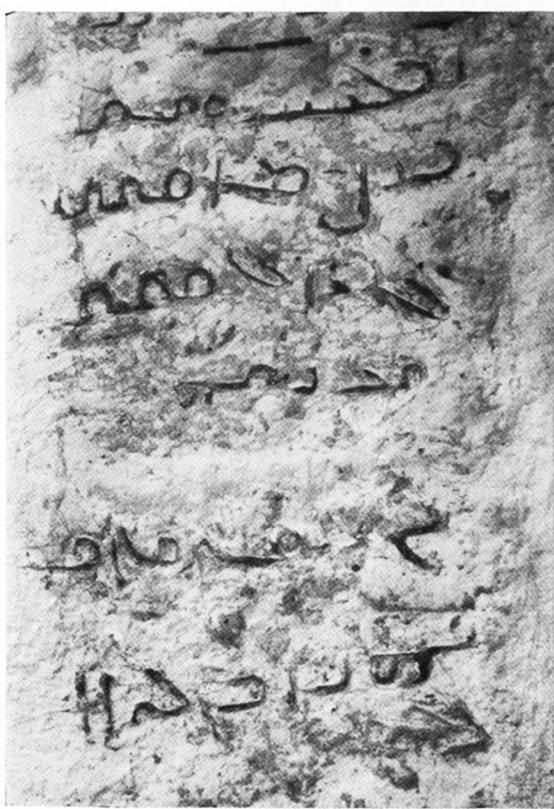
28

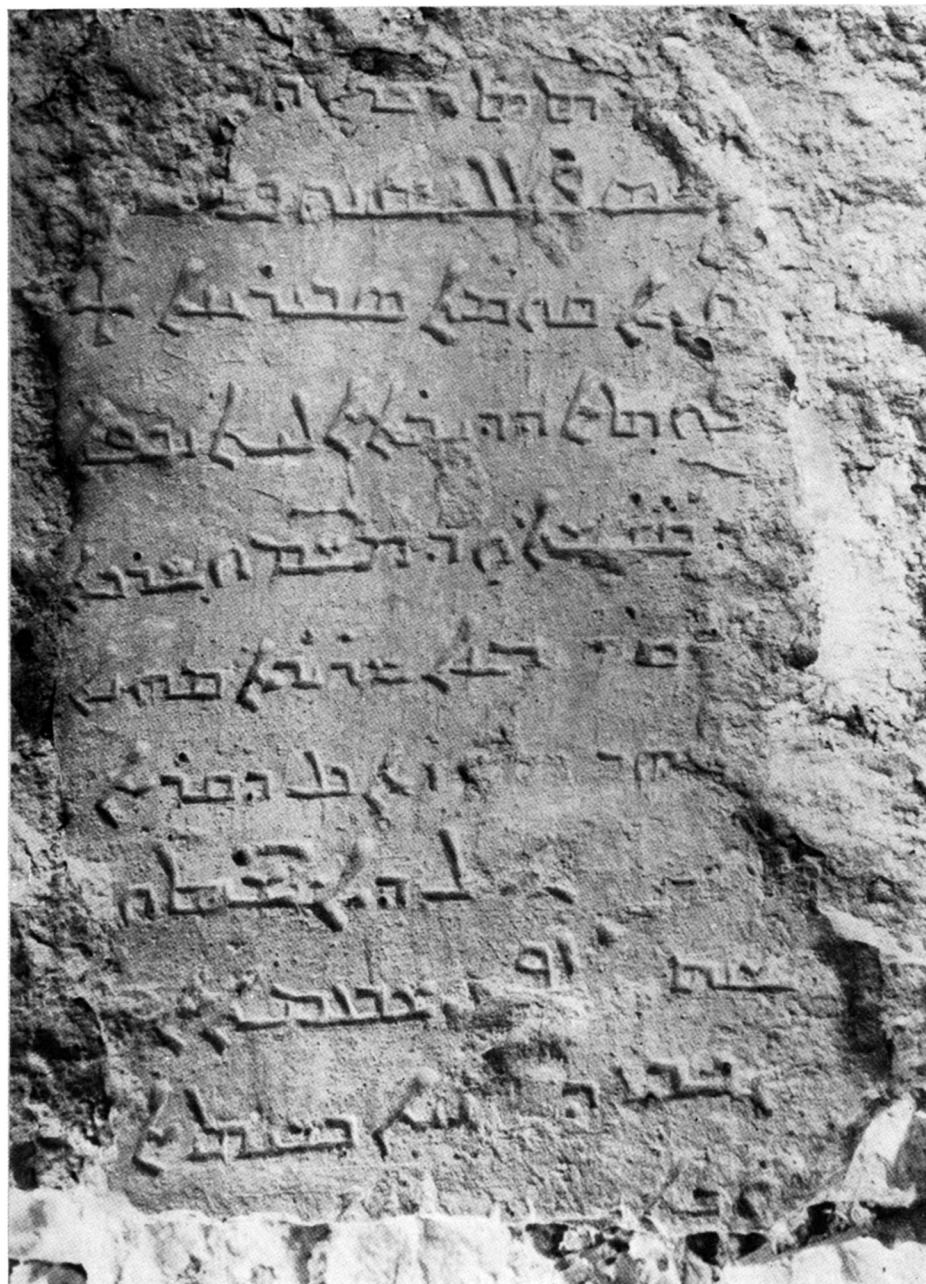


29



31

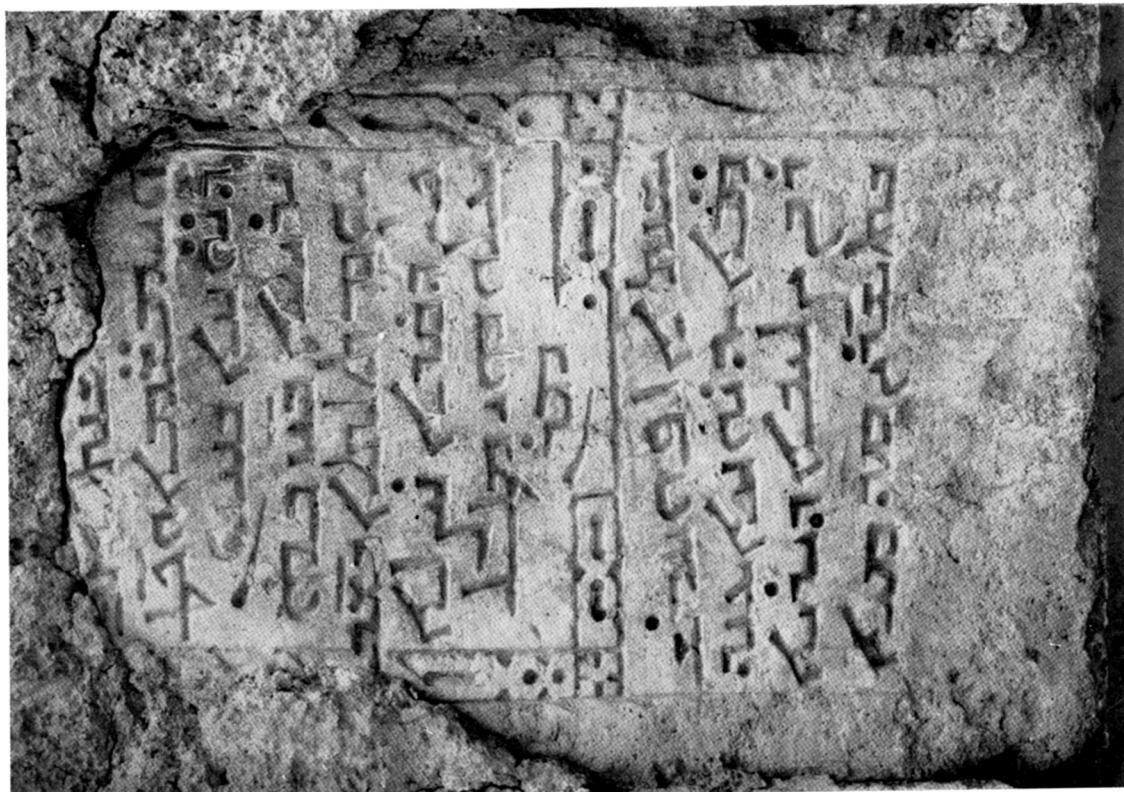




39



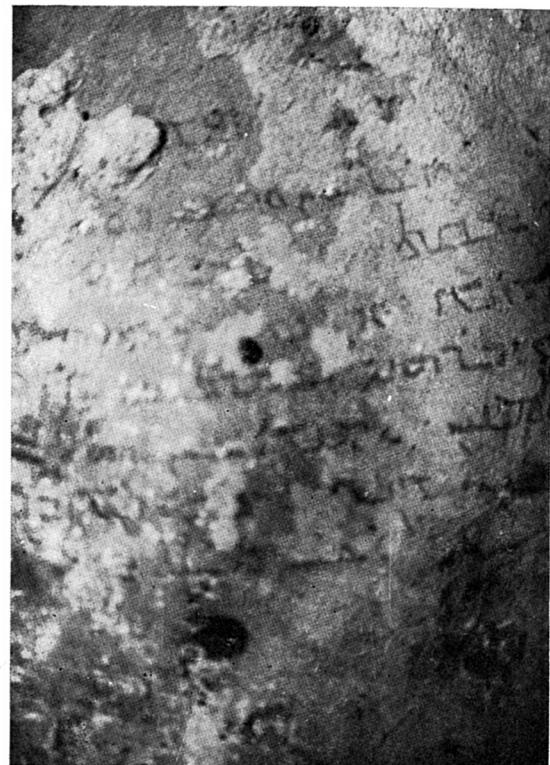
40



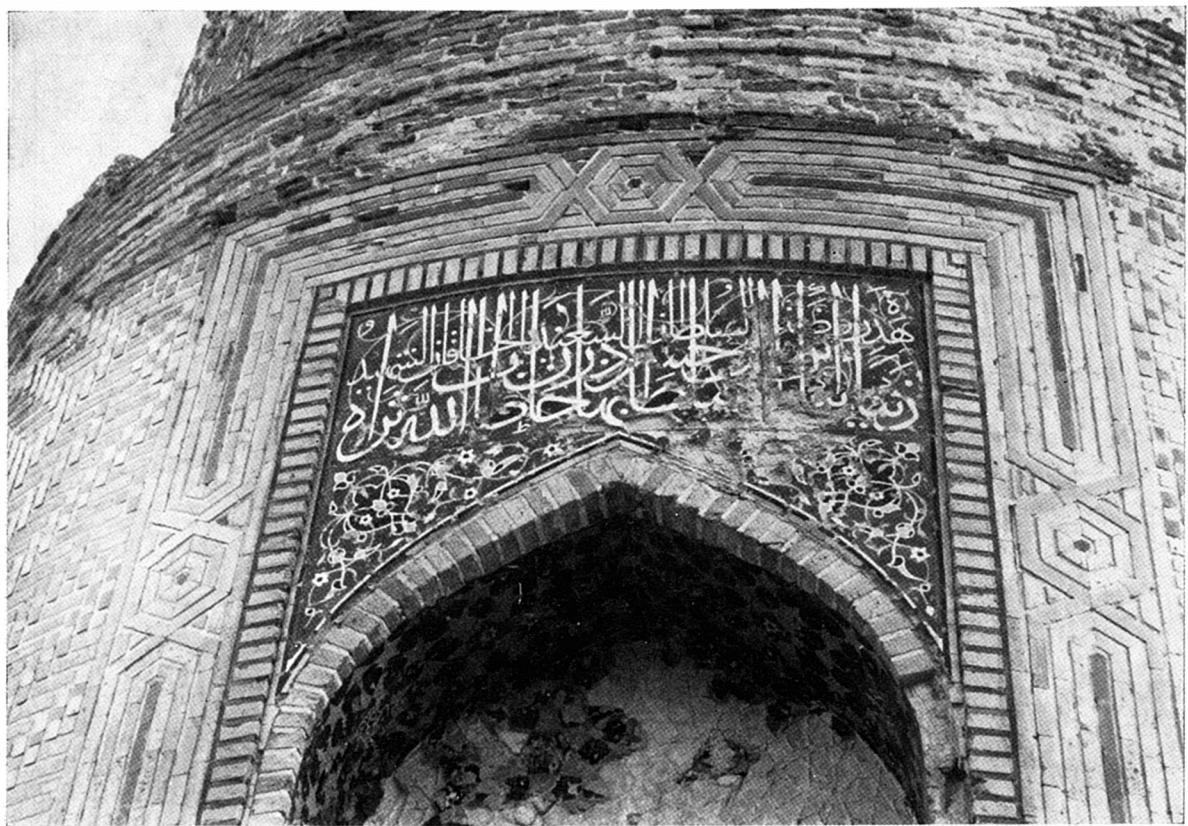
43



41



52



53



54



60



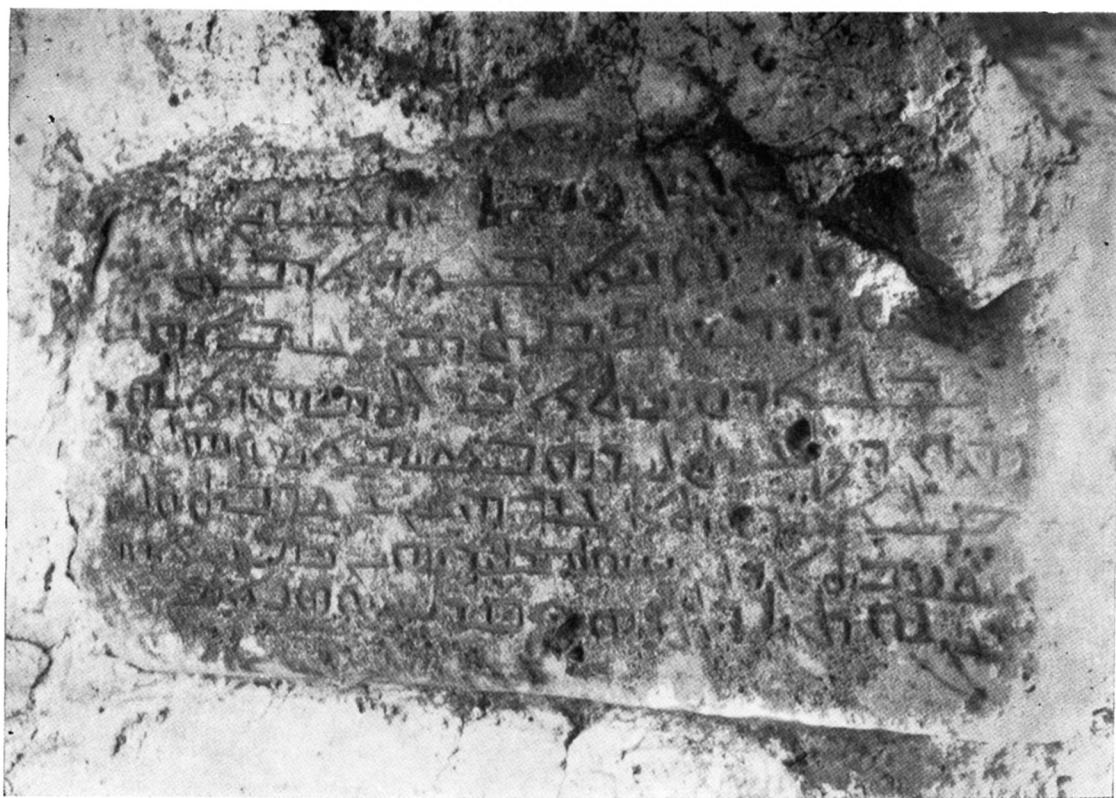
61



67



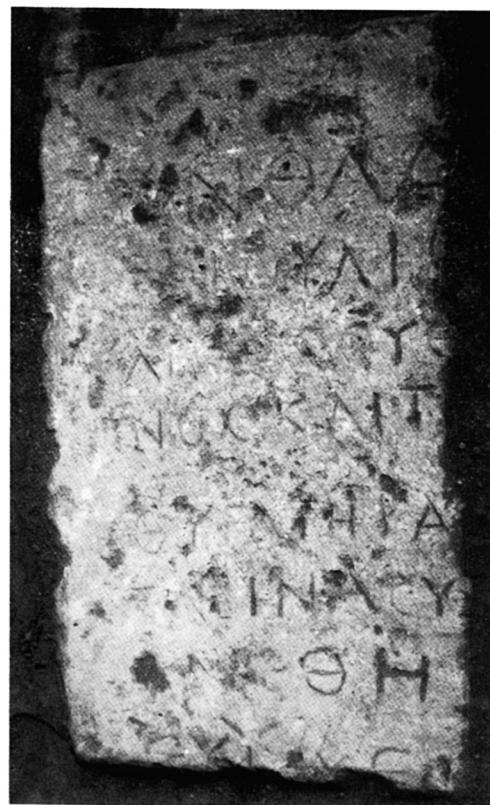
70



71



73



75